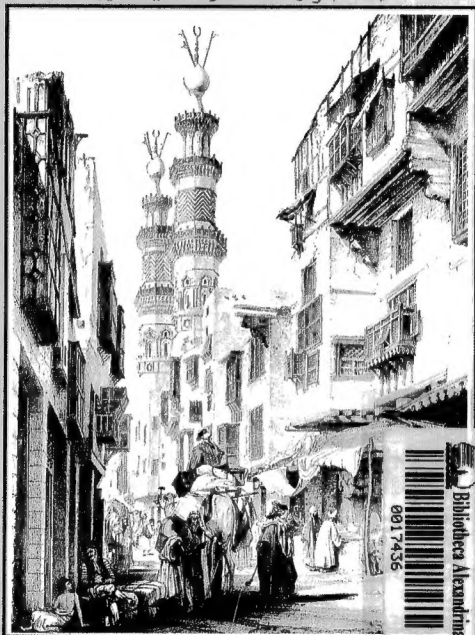


# رحلة .. چوزيف بتس (الحاج يوسف)

إلى مصر ومكة المكرمة والمدينة المنورة



ترجمة ودراسة:  
د. عبد الرحمن عبد الله الشيخ



رحلۃ  
چوزیف بتس

## الألفا كتاب الثاني

الإشراف العام  
و. سمير سهرجان  
رئيسة لجنة البدار

رئيس التحرير  
الحسين المطيعي

مدير التحرير  
أحمد صليحة

الإشراف الفني  
محمد قطب

الإشراف الفني:  
علياء أبو شادي

# رحلة چوزيف بتس

(الحاج يوسف)

إلى مصر ومكة المكرمة والمدينة المنورة

ترجمة ودراسة

د. عبد الرحمن عبد السيد الشفيخ



الهيئة المصرية العامة

١٩٩٥

هذه هي الترجمة الكاملة لكتاب

**A faithful account of the religion and manners of  
the Mahometans, .. and apilgrimage to Mecca .. and  
a description of Medina.**

by

**JOSEPH PITTS**

## الفهرس

الموضوع	الصفحة
جوزيف بتس ورحلته بقلم المترجم	٧
الترجمة الكاملة لنص رحلة جوزيف بتس	١٩
الحج الى مكة	٢١
التعليقات	٧٧





## جوزيف بتس ورحلته بقلم المترجم

ترجع أهمية رحلة جوزيف بتس ( الحاج يوسف ) الى مصر والديار المقدسة سنة ١٦٨٠ الى أن بتس هو أول انجليزى فى التاريخ الحديث يزور مكة المكرمة (١) ، كما أنه أول رحالة فى التاريخ الحديث يصف طريق الحج الغربى ، أو درب الحجاج ( البرى والبحرى ) من بلاد المغرب – مرورا بمصر – حتى يصلوا الى الديار المقدسة ، ويجد قراء العربية كثيرا من المعارف عن درب الحج الشامى ، أى قوافل الحج القادمة من الشام ودرب الحج العراقى (٢) ، لكنه – أى القارئ العربى – لا يكاد يجد شيئا من درب الحج أو دروبه القادمة من المغرب مارة بمصر ، وسيجد القارئ أن الحجاج كما كانوا يعانون من هجمات بدو الصحراء ، فانهم أيضا كانوا يعانون من الهجمة أثناء سير سفنهم فى النيل من رشيد الى بولاق \*

واذا كان جوزيف بتس هو أول انجليزى ( وثانى أوروبى ) يزور مكة المكرمة فى التاريخ الحديث (٣) ، فهو أيضا أصغر رحالة ، حتى اننى كدت أجعل عنوانا لترجمتى هذه ( رحلة الصبى جوزيف بتس لمصر والديار المقدسة ) \* لقد ولد جوزيف بتس فى اكسون Exon بانجلترا ودفعه ذكاؤه وحبهِ للمعرفة – فيما يقول الرحالة بيرتون – الى مفادرة انجلترا سنة ١٦٧٨ وهو لا يزال غض الاهداب لم يتجاوز الخامسة عشرة أو السادسة عشرة من عمره ، ليرى

العالم من حوله ، وعمل بحارا - وهو فى هذه السن - على  
أحدى السفن ، وكانت حروب الجهاد البحرى التى يشنها  
البربر وبقايا المسلمين المطرودين من الأندلس ، والترك -  
لا تزال مستعرة فى البحر المتوسط ، - ومن المعروف أن  
المؤلفين الأوروبيين يطلقون اسم القرصنة على حرب الجهاد  
البحرى تلك - والذى يهمننا فى هذا الصدد أن هذه الظروف  
أدت الى وقوع جوزيف بتس فى أيدي أحد البحارة  
الجزائريين ، فاتخذة عبدا ، وعاش العبد بتس فى كنف  
سيده بضع سنين ، ثم اصطحبه ليحج معه الى مكة ( المكرمة )  
وليزور المدينة ( المنورة ) \* وسلك بتس مع سيده طريقا  
بحريا الى الاسكندرية فرشيد ، ثم أبحرا فى النيل للقاهرة ،  
ومن ثم للسويس فالطور فرايغ على الساحل الشرقى للبحر  
الأحمر ، فجدة وهناك استقبله المطوفون وصحبوه الى مكة  
المكرمة ، وبعد أداء الحج زار المدينة المنورة وعاد للقاهرة ،  
وأصيب بالطاعون فى الاسكندرية ، لكنه شفى فى الجزائر \*

لقد كان مجمل الفترة التى قضاها بتس فى بلاد المسلمين  
- خاصة الجزائر - يصل الى خمسة عشر عاما ، فبعد وقوعه  
فى الأسر قضى فى كنف سيده - كما سبق القول - بضع  
سنين ، وبعد أدائه لفريضة الحج أعتقه سيده واعتبره  
بمشاية ابن له ، وكتب له ما يفيد عتقه ، وعاد بتس  
- باختياره - الى الجزائر وعاش مع سيده السابق سنوات  
طويلة قبل أن يفكر فى الهرب ، وهذه المدة الطويلة كانت  
كافية - فيما يقول الرحالة العالم رتشارد بيرتون - كى  
تجعله ملما بكثير من المعلومات عن المسلمين وعن أحوال  
البلاد التى رآها - رغم أنه لم يحظ بقسط كاف من التعليم \*  
فكتاياته - فيما يقول بيرتون - تخلو من الأحكام المسبقة  
والتعصب والميل للخرافة كما أنه ليس ساذجا - رغم صغر  
سنه - ولا سريع التصديق \* ورغم أقوال بيرتون تلك -  
وهو رحالة متعاطف مع العرب والفكر الاسلامى - فإن

بتس قد وقع فى جملة اخطاء سنعرض لها فى سياق هذا البحث • لكن بيتس - على اية حال - لم يقع فى الاخطاء نفسها التى وقع فيها الرحالة الذى سبقه ، بسبب معرفته - بحكم الاقامة - للغتين العربية والتركية •

وقد كان سيده قائدا لكتيبة خيالة ( فرسان ) ، وكان أثناء شبابه - كما روى بتس - رجلا خليعا لم يترك منكرا الا فعله ، ولا اثما الا اقترفه . كما كان قاتلا ، فلما تقدم به العمر قرر أن يكفر عن آثامه الماضية بدعوة عبده للاسلام وكانت الدعوة للاسلام فى نظر هذا التركى لا تعنى أكثر من ثلاثة أمور :

١ - أن يشهد ألا اله الا الله وأن محمدا رسول الله ، وقد فعل ذلك وهو يشير باصبعه السبابة عند قوله لا اله الا الله •

٢ - أن يخضع لعملية الغتان •

٣ - أن يمتنع عن أكل لحم الغنزير •

لكن بيتس يقدم لنا دليلا على أن الدعوة للاسلام ولأى دين آخر ، لابد أن تكون بالاقناع لا بالضغط المادى أو الاقتصادي أو أى ضغط آخر ، فان بتس - الذى يحدثنا عنه يرتون قائلا انه كان يكره الكاثوليكية كراهية شديدة لا تقل عن كراهيته للمذاهب المسيحية فى الشرق - يفخر بأن اجباره على التحول للاسلام لم يغير شيئا فهو كان يصلى بغير وضوء أو طهارة وكان يجد سعادة غامرة عندما يسمع عن وصف المسلمين بأنهم يهود أو كاليهود ، ووصف نبيهم صلى الله عليه وسلم بأنه من أهل السبت أى يهودى Sabbatero ولهذا التحامل تفسيره التاريخى الذى سنفرد له فقرات فى هذه الدراسة • كما كان - أى بتس - يأكل لحم الغنزير بشراهة عندما يكون منفردا •

وقد أحزن بيتس كثيرا ان يجد كثيرين من الأوروبيين يعودون للجزائر. باختيارهم بعد أن أتيت لهم فرصة التحرر. ليتمتعوا الاسلام بقناعة كاملة دون أى ضغط عليهم  
« ... Without the least force used towards them » .

ويقرر بيتس - بوضوح كامل - أن حالته تعتبر استثناء من قاعدة ، فهو لم ير ولم يسمع ان المسلمين أجبروا احدا على التحول للإسلام في الجزائر او مصر أو الحجاز .

ويستخدم بيتس الالفاظ الشائعة في عصره على المستوى الشعبي فهو يطلق على المسلمين أحيانا Moors ، وهو الاسم الذى شاع فى أوروبا بعد سقوط غرناطة للدلالة على المسلمين ، وأحيانا Turks وهو الاسم الذى شاع فى أوروبا بعد سقوط القسطنطينية للدلالة على المسلمين ، ولكن رحالتنا يضيف اسما جديدا وهو « أصحاب السبت » لا ليقصد اليهود وانما ليقصد المسلمين لأسباب ستوضحها .

وقد أتيت لبيتس فرصة الهرب عندما أرسل السلطان العثماني للجزائر طالبا سفنا ، وسمح لهذا الانجليزى المتحول للإسلام بالركوب على متن احداها ، بناء على خطاب توصية من السيد باكر Baker القنصل الانجليزى فى الجزائر ، الى السيد راي Raye القنصل الانجليزى فى تركيا .

ولقد تردد بيتس كثيرا فى الهرب ، وراح يطرد أفكار العودة الى انجلترا مرارا ، بل وفكر فى العودة للجزائر والعيش كمسلم بقية حياته ، ولكنه تغلب على هذه الأفكار فى النهاية ، فبعد فترة عنام فى تركيا أعانه أحد التجار الانجليز بأريمة جنيتها استرلينية ساعدته فى السفر الى جنوة Leghorn فى سفينة فرنسية ، ولما وصل الى هناك سجد لله شكرا لعودته لأرض المسيحية الأوروبية ، فجاب إيطاليا وألمانيا وهولندا واستقبل بعطف وترحاب فى هذه البلاد ، لكنه عندما عاد لانجلترا واجه بعض المتاعب فتدم على تركه

للجزائر ، لكن أموره استقامت بعد ذلك ، اذ قابله أبوه  
بمواطف جياشة أما أمه فقد ماتت قبل وصوله بقرابة عام .

وقد أصدر يوسف بيتس بعد أن ازداد علما وثقافة كتابا  
أسماه ( حقائق عن الاسلام ) أصدره سنة ١٧٠٤ فى لندن  
— أى بعد رحلته بأكثر من عشرين عاما ، وقد تعرض فيه  
لنظام الحكم فى الجزائر فى ظل العثمانيين ، ومما يؤسف  
له أننى لم أتمكن من الحصول على هذا الكتاب أو قراءته (٤) .

### الظروف التاريخية التى تمت فيها الرحلة :

تمت هذه الرحلة كما سبق أن أشرنا سنة ١٦٨٠ ، وفى  
هذه الفترة كان الصراع لا يزال مستعرا فى منطقة البحر  
المتوسط بين البربر والمورسكيين — وهم المسلمون الذين  
طردها من اسبانيا — توازهم الدولة العثمانية — من ناحية ،  
وقوى الاستعمار الأوروبى ممثلة فى أسبانيا والبرتغال  
خاصة من ناحية أخرى ، وان دخلت سائر القوى الأوروبية —  
بشكل قل أو كثر ، لسبب أو لآخر فى هذا الصراع (٥) .

والذى يهمنا فى هذا الصدد تأثير ذلك على أفكار رحالتنا  
بيتس وأسلوبه ، اذ نجده — كما سبق أن وجدنا عند سلفه  
فارتيم (٦) — يستخدم كلمتى moors و Turks ليعنى بهما  
المسلمين ، بل انه يقول عن شخص تحول للإسلام بأنه أصبح  
تركيا .

والشئ الطريف فى هذه الرحلة أن رحالتنا بيتس  
عندما كان يريد أن يصب جام غضبه على أهل المناطق التى  
مر بها فى الجزائر أو مصر أو الحجاز ، فانه كان يصفهم  
بأنهم « أصحاب السبت » ، وعندما يتحدث عن يوم الجمعة ، يقول :  
« وهو يوم سبتهم » أى يوم عبادتهم their Sabeth ، بل انه  
عندما أبدى بعض عبارات الكراهية لسيدنا محمد رسول الله

صلى الله عليه وسلم ، وصفه - كذبا - بأنه سبتي والكلمة  
تعنى أنه يهودى أو كاليهودى Sabbatero ، وفى المقتطفات  
التي رجعنا إليها فيما كتبه عنه يرتون عرفنا أن أشد ما كان  
يؤرقه عندما هرب من سيده الى تركيا أن يموت فيدفن فى  
مقابر اليهود ، وهو هنا يقصد المسلمين لأنه من المفترض أن  
الجميع يعلمون باسلامه وأنه الحاج يوسف \*

ترى ما سر هذه الكراهية الشديدة التى يكنها بيتس  
لليهود ؟ فمع أنه لم يكن كاثوليكيًا - بل لقد اشترك فى  
الحرب ضدهم (٧) - ولم يكن يميل لمسيحي الشرق - فيما  
يقول الرحالة العلامة يرتون - الا أننا لا نشتم فى رحلته  
نقدا لهم ، وانما اكتفى بين الحين والآخر بتشبيه المسلمين  
تشبيها ضمئيا باليهود \*

لا يمكن فى الواقع فهم ذلك دون المام بالظروف التاريخية  
التي تمت فيها الرحلة ، فقد كانت أوروبا كلها فى ذلك  
الوقت تنظر للمسلمين كحماة لليهود ، فالدولة العثمانية  
والمعالم الاسلامى هو الذى استقبل اليهود المطرودين من  
اسبانيا فى حين رفضتهم أوروبا كلها ( راجع ترجمتنا لكتاب  
بول كولز : العثمانيون فى أوروبا - العدد ١٢٦ من هذه  
السلسلة ) ولم تكن أوروبا كلها راضية عن هذا التحالف (٨) ،  
وقد أصبح من المؤكد من خلال بحوث وثائقية واحصائية أن  
الكراهية الأوروبية بل والاسبانية كانت موجهة أساسا - فى  
هذه الفترة التى امتدت زهاء قرنين - لليهود وليس للمسلمين ،  
فلم يكن اخراج المسلمين من الأندلس عقب سقوط غرناطة  
مطلبًا شعبيًا وانما كان عملا قاده مؤسسات متعصبة ،  
وعارضة العامة من الناس وعارضة حكام الولايات ، كما  
عارضة بشدة أصحاب الأراضي الاسبان (٩) ، فقد كان العداء  
موجها لليهود بشكل أساسى لأسباب اقتصادية فى المقام الأول  
والذين أجبروا على الخروج من غرناطة هم اليهود \* أما  
المسلمون فقد ترك لهم فى البداية حرية الاختيار بين الإقامة

والرحيل وبعد ذلك بفترة انحصر الاختيار بين الرحيل وقبول التعميد ، وفى مطلع القرن السابع عشر أجبروا جميعا على الرحيل ، وكانت السلطات تستعين بقوات من خارج اسبانيا لترحيلهم لرفض الاسبان القيام بهذا العمل ، لأنهم كانوا يعتبرون اخراج المسلمين نكبة تضر بالاقتصاد الاسبانى ، وهذا ما أثبتته التاريخ بعد ذلك .

لقد استخدم رحالتنا بيتس - اذن - مفاهيم عصره ومصطلحات عصره ، ولم يكن سعيدا بهذا التحالف ، خاصة وأن الاصلاحيين الدينيين وفى مقدمتهم لوثر أشاروا بوضوح فى بداية الحركة الاصلاحية الدينية الى خطورة الممارسات الاقتصادية اليهودية على أوروبا ، ووصل الأمر بمارتن لوثر الى تحريم الربا Usuary (١٠) ، لكن الأمور بعد ذلك - على أية حال - سارت مسارا مختلفا ، وتلك حكاية أخرى لم تدرس بعد دراسة كافية رغم أهميتها .



بعض ما أضافته رحلة بتس للتاريخ المصرى فى القرن السابع عشر :

#### ● ماء النيل ، وكيف يسرقه أهل جنوة والبندقية :

ومن المعلومات الطريفة والجديدة التى أوردها بيتس أن أهل جنوة والبندقية - فى النصف الثانى من القرن السابع عشر على الأقل - كانوا يرسلون سفنا الى قرب مصب نهر النيل لملئها بماء النيل العذب . . يقول بيتس : . . وأظن أننا قطعنا من الاسكندرية حوالى خمسة فراسخ أو ستة فى اتجاه الشرق ، قبل أن نصل الى مصب نهر النيل الشهير فى البحر المتوسط ، حيث وجدنا لون الطمى يكاد يصبغ البحر المتوسط بلونه ، ويفير طعمه من الملوحة الى العذوبة . ولقد

شربت من ماء النيل وأنا على مسافة غير قليلة داخل البحر المتوسط ، فلم أجده مالحا البتة ، وقد عجبت لذلك كثيرا وتأكد لدى ما كنت أسمعه . وقد أخبرني ثقات أن أهل جنوة والبندقية يحصلون فى أغلب الأحيان على الماء المذنب من مصب النيل ، وهم يفعلون ذلك دون التعرض لأى خطر فليس لدى الأتراك أساطيل للدفاع عن ساحل مصر » .

### ● بعض المصاعب التى يواجهها الحجاج أثناء الرحلة النيلية :

وإذا كانت كتب الرحالة قد أفاضت فى الحديث عن المتاعب التى تواجهها قوافل الحجاج فى شبه الجزيرة العربية بسبب هجوم البدو ، فإن يتس يحدثنا أن سفن الحجاج فى النيل تتحسب كثيرا لسرقات اللصوص الذين يكثرون فى هذا الوقت ، لعلمهم أن الحجاج يحتفظون معهم ببعض الأموال .

### ● عن الحياة الاجتماعية فى مصر :

ويأسف بيتس لشيوع الفساد فى القاهرة ويعتقد أن السلطات تشجع ذلك ( كانت مصر — كما هو معروف تابعة للدولة العثمانية منذ سنة ١٥١٧ ، وإن ظل الحكم الفعلى للمماليك ) ، ويصف بيتس الداعرات وصفا طريفا فيه بعض التفصيل ، ويتحدث عن اختلال الأمن وخطورة مغادرة الخان بعد الغروب ( بعد ايقاد الشموع ) كما يتحدث عن كثرة الغش وكثرة المتسولين ، ويحدثنا عن سوق الجوارى وكيف أنه من حق المشتري أن يعرف ان كانت الجارية التى يشتريها عذراء أم لا وذلك بدون تطرف ، ويورد بعض التفصيلات عن شيوع الطاعون فى مصر ١٦٨٠ بعد عودته من مكة المكرمة وكيف أنه كان يحصد الناس حصدا ، ويشير لكثرة الأجانب فى القاهرة ذاكرا أن بها مالا يقل عن اثنتين وسبعين لغة .





ولعل من أهم ما أورده يرتون في رحلته مخططا للمسجد  
الحرام بمكة المكرمة • مما يفيد المهتمين بتاريخ هذا المسجد  
وتاريخ الكعبة المشرفة ، ويجد المطالع لهذه الترجمة هذا  
المخطط في نهاية هذه الدراسة •

وأخيرا فقد قدمنا هذه الترجمة كاملة لم ننقص منها  
شيئا والعقنا بها ملحقا للتعليقات ، وان كانت بعض  
الاشارات المهمة قد أوردناها في الصفحات ذاتها مع اشارات  
واضحة تفيد أنها تعليق من المترجم •

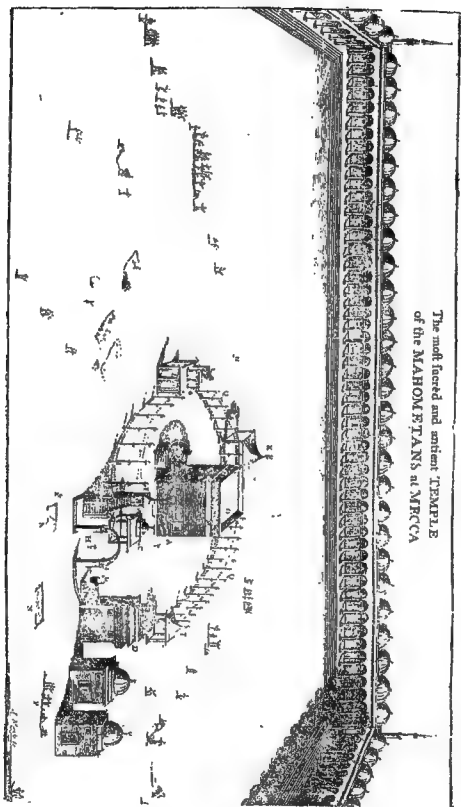
والله من وراء القصد •

د • عبد الرحمن عبد الله الشيخ

مفتاح مخطط بتس للمسجد الحرام :

- |   |   |
|---|---|
| A | الحجر الأسود  |
| B | الحجر الأبيض أو الحجر ( بكسر الحاء وتسكين الجيم )               |
| C | مقام ابراهيم  |
| D | المبنى الذى يغطى بئر زمزم                                       |
| E | باب الكعبة ( المشرفة )  |
| F | المنبر  |
| G | ( لم نتمكن من قراءتها فى النص أسفل المخطط )                     |
| H | البوابة القديمة   |
| I | ( لم نتمكن من قراءتها فى النص أسفل المخطط )                     |
| J | ( لم نتمكن من قراءتها فى النص أسفل المخطط )                     |
| K | مقام المالكية   |
| L | مقام الأحناف  |
| M | كتابات مذهب   |
| N | سجاد  |
| O | الميزاب الذى يعمل ماء المطر المتساقط فوق الكعبة ليصبه فى المطاف |
| P | موضع توزيع جرار ماء زمزم  |
| Q | مصاييح تضاء ليلا  |

The most sacred and ancient TEMPLE  
of the MAHOMETANS at MECCA





الترجمة الكاملة  
لنص رحلة چوزيف بتس



## الحج الى مكة

الحج الى مكة ( المكرمة ) فرض على كل مسلم ( المترجم :  
يعلم كل مسلم أنه يحج لبيت الله الحرام بمكة المكرمة لا مكة  
ذاتها ) ( ★ ) ان كانت حالته الصحية وحالته المالية تساعدانه  
على ذلك ، لكن كثيرين - الآن - يدموا في اهمال هذه  
الفريضة ( القرن السابع عشر ) ( ★★ ) \*

### فكرة عن اهم قوافل الحج :

وهناك أربع قوافل حج تصل لمكة ( المكرمة ) كل عام ،  
فهنالك - أولا - القافلة المغربية التي تصل لمكة ( المكرمة )  
قادمة من غرب العالم الاسلامي ، من فاس ومراكش ، حيث  
يتجمع الحجاج في هذه القافلة ويلتحقون بها من سائر بلاد  
المغرب ، وهي قافلة برية في الأساس ، وعندما يصل الحجاج  
لمصر يدبرون أمر وصولهم لمكة المكرمة والعودة لمصر مرة  
أخرى - ويصدر أمير الحج أمرا للقافلة بالتوقف في كل  
مدينة يمر بها ، ليتيح الفرصة لمن يرغب للالتحاق بالقافلة ،  
ويستقبل أهل المدن التي تتوقف عندها القافلة أمير الحج  
ببهجة بالغة لمكانته الدينية ، فسميد هو من يستطيع تقبيل  
يده ، فان لم يستطع فبإماته ، ويمضي أمير الحج في موكب  
فاخر تصعبه الأعلام والطبول ، ليس هذا فحسب بل ان  
التسوة يتزاحم فوق أسطح المنازل التي يمر أمامها موكب

---

( ★ ) ما بين القوسين توضيح من المترجم :  
( ★★ ) التعليقات بأخر الترجمة من وضع المترجم أيضا .

أمير الحج ، لرؤية المنظر البهيج ، وتضع الواحدة منهم أربعة من أصابعها على شفتيها برقة وتزغرد ، وصوت الزغردة المرحة ، يشبه هذا الصوت : يو .. يو .. يو . Yow ... Yow .  
ومات المرات •

أما قافلة الحج الثانية فتنتقل من مسير ( بكسر الميم وتشديد السين وحسرها ) ( Misseeer or Messe ) رهي القاهرة ( المترجم : من الواضح ان المقصود هو مصر ، وقد كتبها بنس وسلا لنطق الحجاج المغاربة الذين صحبهم ) ( \* ) •  
ويلتحق بهذه القافلة جمع كبير جدا من الحجاج ، لانها افضل تسليحا وبالتالي فان الحجاج الملتحقين بها يكونون في وضع أكثر أمنا • بالاضافة الى أن هذه القافلة أكثر مدعاة للسرور لأنها منظمة ويعرف كل فرد فيها مكانه ، فليس ثمة عراق أو مشاكل البتة أثناء الطريق لمحاولة فرد أو جماعة احراز السبق أو التقدم • وتحمل هذه القافلة معها كسوة الكعبة ( المشرفة ) وسأقدم وصفا لبית الله في الصفحات التالية •

والقافلة الثالثة تسمى قافلة الشام وتضم الحجاج القادمين من تتاريا وما حولها وتركيا والأناضول وأرض كنعان ، وتصل هذه القافلة للديار المقدسة دون المرور في مصر •

والقافلة الرابعة هي قافلة الهند ( ١١ ) وتنتقل من جزر الهند الشرقية East indies وتحمل معها بضائع قيمة ومختارة يشتري منها الحجاج من مختلف الأجناس في مكة ( المكرمة ) •

وتصل هذه القوافل الأربع لمكة ( المكرمة ) في وقت واحد تقريبا ، فلا يفصل بين وصولها الا ثلاثة أيام أو أربعة

---

( \* ) ما بين القوسين اضافة من المترجم •



فلا بد أن تصل هذه القوافل جميعا قبل عيد القربان أو كما يقول الترك عيد البيرام (Arabic Quarban and Turkish bairam) وهو عيد الأضحى - ستة أيام أو سبعة .

وقد يتساعل بعض من عرفوا مكة ( المكرمة ) او على الأقل سمعوا بها او فرعوا عنها - كيف يمكن لبلدة صغيرة فقيرة أن تستقبل هذه الاعداد الهائلة من الحجاج وتقدم لهم ولدوابهم الماوى والاعاشة ؟ وانى اجيبك ان اهل مكة ( المكرمة ) يخلون أماكنهم للحجاج ، فهذا الموسم بمثابة سوق لهم ، فالملى يؤجر الغرفة فى هذا الموسم لفترة لا تزيد عن ستة عشر أو سبعة عشر يوما ، بمبلغ يزيد ثلاث مرات عن ايجارها طوال العام . واذا غصت مكة (المكرمة) بحجاجها وأهلها ، نصب الحجاج خيامهم حولها حيث يقيمون الى أن يرحلوا لديارهم . أما بالنسبة للمؤن فالحجاج يجلبون معهم ما يكفى الا اللحوم التى يتحتم عليهم الحصول عليها من مكة ( المكرمة ) ، أما الزبد والزيت والزيتون والأرز والبقسماط ( البسكويت ) . . الخ فالحجاج يحضرون معهم ما يكفيهم لرحلة قدومهم ورحلة عودتهم وفترة اقامتهم بمكة (المكرمة)، بل انهم يحضرون معهم أعلافا لجمالهم فهم قد لا يجدون الا قليلا جدا من المراعى أثناء الطريق .

### المنادى للحج فى الجزائر :

وعندما تكون احدى السفن جاهزة للابحار الى الاسكندرية ، ينادى المنادى فى مدينة الجزائر التى آميش فيها معلنا ميعاد اقلاعها ، وعندئذ ينتهز كل من نوى الحج فى ذلك العام الفرصة - بسعادة - للسفر بحرا لأنه أقل ارهاقا وتكلفة من السفر برا .

ويجب أن تلاحظ أن الأتراك المنخرطين فى الوظائف لا يجرؤون على السفر للحج دون اذن الداي Day ( ١٢ ) ،

فاذا تجاوزوا عاما تم تغريمهم عند عودتهم للجزائر راتب عام ، ومنعوا من تقاضى راتبهم بقية العام \*

وفى تلك السنة خرجت من الجزائر قاصدا مكة (المكرمة) فوصلنا للاسكندرية فى غضون ثلاثين أو أربعين يوما ، وهى فترة معقولة - وفى رحلتنا لمحنا قاربا صغيرا ذات صباح . فطاردها حتى الليل ، وقد رفعنا علمنا ( الألوان الفرنسية French Couleurs ) وقام القارب المطارد بالحدو حدونا ، فلما وصلنا لهذا القارب وجدنا عليه رجالا كلهم أتراك ومغاربة Moors ، تم جلبهم من ملطا بقصد نقلهم الى جنوه ( ليجورن Leghorn ) وبيعهم هناك . وقد أخبرونا انهم كانوا قد رسوا فى الصباح الباكر فى مكان معين وذهب معظم الطاقم الفرنسى على الساحل فى قاربهم ولم يتركوا الا رجلين وصيبا ، فهب العبيد وقتلوا الرجلين الفرنسيين . وبذلك أصبحوا ( أى الأرقاء ) هم سادة السفينة ، لذلك فقد اعتراهم الرعب عندما رفعنا العلم الفرنسى ولما عرفوا أننا أتراك ( مسلمون ) تحول خوفهم الى فرح . وانتقل بعضهم رجالا ونساء وأطفالا لسفينتنا ، لكننا أقتنعناهم بمختلف السبل للعودة لسفينتهم فتوجهوا مباشرة الى تونس ، وسمعنا بعد ذلك أنهم وصلوها آمنين \*

### الاسكندرية :

وقد مكثنا فى الاسكندرية زهاء عشرين يوما . لقد قدم لنا المؤرخون - بلا شك - كثيرا من المعلومات عن الاسكندرية ، وسأحاول يدورى تقديم معلومات عنها أرجو أن تكون مقبولة \*

لا شك أن الاسكندرية كانت مدينة شهيرة جدا فى أزمنة سابقة لمظمتها وروعته ، فأثارها القديمة تجعل عقل الانسان يتخيل مدى ما كانت عليه من عظمة . لقد رأيت أثناء تجوالى بها كثيرا من الأعمال المقنطرة (الأروقة المقنطرة)

تحت الأرض ، وتصل للاسكندرية ترعة من النيل ( قناة )  
لتملاأبارها ، ومن هذه الآبار تنزود الاسكندرية الجديدة —  
التي تبعد عن الاسكندرية القديمة زهاء ربع ميل — وكذلك  
كل السفن التي تأوى اليها — بالماء العذب \* وفوهات هذه  
الآبار مشيدة من الرخام \*

واعتقد أن كل أسوار الاسكندرية مازالت قائمة وكذلك  
بواباتها الحديدية . باستثناء بعض الأحجار العلوية من  
الأسوار التي سقطت \*

وفي الاسكندرية القديمة مسجدان ، أحدهما يسمى  
مسجد بن بير ديريك bin-bir direk وهي كلمة تعنى  
آلف عمود وعمود ، وهو عدد الأعمدة به كما يقولون ، ولما  
دخلته كان معى اسباني مرتد Spanish renegado تابع لسيد  
آخر ، وتركى من جماعتنا \* وقد أرانا هذا التركي عمودا  
حجريا غير صقيل يبدو كجزع شجرة ميتة وبه — أى بالعمود —  
عقد knots ، وأخبرنا التركي أن هذا العمود كان فى  
أصله شجرة تين لعنها المسيح ( عليه السلام ) عندما وجدها  
لا تثمر وقال : « لا يثمر فى هذا المكان شجر الى الأبد »  
وأضاف التركي قائلا : « سنعرف ان كنتما مسلمين حقيقيين  
أم لا \* يجب أن تقفا على بعد ثمانى خطوات أو عشر من هذه  
الشجرة وسأعصب عينيكما بمناديلى ، ولا بد أن تتجها إلى  
الشجرة ( العمود ) دون أن تضلا الطريق ، فإن وصلتما  
للعמוד ولستماء مباشرة فأنتما مسلمان حقا ، وان لم تثيجا  
فلمستما بمسلمين على الحقيقة \* وجرب الاسباني أولا فضل  
الطريق ، ولما بدأت فى التجربة مددت ذراعى ولمست العمود  
( الشجرة ) بالفعل ، فأعلن التركي أننا ( أنا والاسباني )  
مسلمان حقا \*

وفى خرائب الاسكندرية القديمة أعمدة مختلفة ضخمة  
جدا وعالية ، وقد عجبت غاية العجب من أحد هذه الأعمدة

فهو مرتفع ارتفاعا شديدا بحيث لا أستطيع أن أقذف بحصاة لتصل لارتفاعه ، وسميك حتى ان ثلاثة رجال او اربعة لا يمكنهم تطويقه ، وهو لامع كالزجاج وقريب في لونه كثيرا من الرخام السماقي ويبدو كما لو كان من قطعة واحدة مضافا اليها بعض الأشغال الحجرية فى أعلاه ( له تاج من حجر ) ومع هذا ، فأننى مقتنع أنه مكون من عدة قطع احسن ربطها بحيث بدا كقطعة واحدة ، والا فكيف حملوه ونصبوه فى مكانه هذا . وهذه المنطقة منخفضة جدا وتستخدم كمقياس بحرى Sea-mark ، لأنه قد أقيم على قطعة أرض مرتفعة قليلا ويمكن رؤيته على مسافة غير قليلة من البر . ويسمى عمود بمبى Pompey's Pillar .

ومدينة الاسكندرية الجديدة تطل على البحر ، أما الاسكندرية القديمة فعلى مرمى سهمين من الساحل ، وتتردد سفن كثيرة من مختلف البلاد على الاسكندرية وتتزود بما تريده من مؤن لذا ، فليس فى المدينة فائض من المؤن فى أى وقت .

### رشيد :

وبعد أن قضينا فى الاسكندرية حوالى عشرين يوما ركبنا البحر مرة أخرى الى رشيد (Roset or Rosetta) التى تبعد كما أظن حوالى فرسخين عن مجرى النيل الرئيسى الذى يسمى بحر النيل « Bahr el Nile (bahr al Nil) » .

وأظن أننا قطعنا من الاسكندرية حوالى خمسة فراسخ أو ستة فى اتجاه الشرق قبل أن نصل الى مصب النيل الشهير فى البحر المتوسط ، حيث وجدنا لون الطمي يكاد يصبغ البحر المتوسط كله بلونه ، ويغير طعمه من الملوحة الى العذوية . ولقد شربت من ماء النيل وأنا على مسافة غير قليلة داخل البحر المتوسط فلم أجده مالحا البتة ، وقد عجبت لذلك كثيرا وتأكد لدى ما كنت قد سمعته . وقد أخبرنى ثقات أن

الجنوبيين والبنادقة يحصلون فى اغلب الأحيان على الماء العذب من مصب النيل ، وهم يفعلون ذلك دون التعرض لآى خطر فليس لدى الأتراك أساطيل للدفاع عن ساحل مصر .

ولا ترجع شهرة النيل لعمقه فقط وإنما لعرضه أيضا ، ولا أستطيع ان أذكر عرضه بالضبط ، لكننى أذكر جيدا اننى لم أكن أستطيع تمييز الرجل من المرأة الا بالكاد من موقعى على أحد شاطئيه - على الشاطئ المقابل ، أما عن عمقه فلايد انه شديد ، لأن سفنا تركية كثيرة يبحر بها يونانيون تعرف بالشيكات Shykes ( بالتركية : شيقا Shaika يتسكين اليوم ) وهى تشبه - الى حد ما - سفننا الانجليزية الشراعية المعروفة بالكتشات ketches ( المفرد : كتش ) ، وحمولة السفينة الواحدة من نوع الشيقا ماتتا طن او ثلاثمائة طن ، وتصل هذه السفن الى رشيد ، ومن ثم تنصل البضائع الى بولاق عن طريق سفن او قوارب كبيرة تقيلة الحمولة وعميقة الغاطس . وفى رشيد يتم تفريغ كل القوارب التى تصل من القاهرة والاسكندرية ، وذلك لان القوارب التى تصل من القاهرة الى رشيد لا تصلح للابحار الى الاسكندرية ، ولا القوارب الكبيرة التى تصل من الاسكندرية الى رشيد بصالحة للابحار الى بولاق ، فهى تحتاج لمياه أكثر عمقا .

### عن مصب النيل :

وفى الغالب يكون مصب النيل خطرا جدا ، مما يجعل السفن تبتعد عنه لأن النيل يجرف الرمال للبحر ، مما يجعل السفن تضطر فى بعض الأحيان للانتظار عشرة أيام أو اثنى عشر يوما حتى يظهر المصب من هذه الرمال . واذا لم يتعرض هذا الحاجز الرملى لرياح عاتية تواجه سيل الرمال التى يجرفها النهر لمصبه وتشتتها ، لظلت السفن غير قادرة على الاقتراب منه وان كنت أترك الحكم فى هذه المسألة لأشخاص

أكثر علما منى - لكننى اذكر جيدا اننا اضطررنا للانتظار بضعة أيام حتى انجلى مصب النهر - وفى هذه الاثناء سقط رجل عجوز من جماعتنا مريضا وما لبث أن مات ، وفى اليوم التالى - ان لم تخنى الذاكرة - سمح لنا بالمرور ، فعلق الترك قائلين ان الله أراد أن يدفن هنا ، لذا فقد كنا مضطرين للانتظار أياما عدة -

ونهر النيل معروف تماما ومشهور فى سائر انحاء العالم - وللنهر مصب اخر يقع الى الشرق من رشيد بعدة فراسخ يسميه اهل البلاد دمياط - وقد كتب بعض الكتاب عن مصبات أخرى متعددة لكن هذا غير صحيح ، وان وجدت فمجرد ترع أو قنوات صغيرة لم أسمع عنها أبدا من أهل البلاد - واننى متأكد أن فرعى النيل : رشيد ودمياط ، يمثلان مصبى النيل الرئيسيين ، وهما الفرعان اللذان يمكن الملاحة فيهما -

ووقت فيضان النيل لم أكن فى مصر ، بل كنت فى مكة المكرمة - لكنهم يقولون ان الفيضان يأتى بالتدريج وعلى مكث ، ولا يروع السكان بل انهم يستقبلونه بفرح غامر - ويفخر ماء النيل الأرض لأربعين يوما ، وعندما ينحسر يقيم الناس الأفراح والليالي الملاح ، فبدون النيل تكون مصر صحراء تماما ، فالصحراء لا تبعد عن القاهرة أكثر من نصف يوم ، ولأن الأمطار لا تسقط على مصر الا قليلا - وبعد أن ينحسر ماء النيل عن الأرض يحين وقت الحرث والبذر واذا وضعت البذور فى الأرض ، فلا يأبه المصريون بما اذا سقط المطر أم لا ، وقد لا يصدق كثيرون أن المطر يهطل فى مصر أحيانا لأن معظم المؤرخين يقولون عكس ذلك ، ولكننى أؤكد ما رأيته بعينى - فعندما كنت فى القاهرة هطل المطر بغزارة شديدة ، وكان لسيدى بالتان (حملان) من الأقمشة الكتانية على متن سفينة فى بولاق ، وقد أفسدهما المطر فكنا مضطرين لفتح البالتين وتجفيف الأقمشة قطعة قطعة -

## النيل ، سمكه وطيوره :

ولدى المصريين مقياس لقياس ارتفاع الفيضان ويقولون ان ماء النيل اذا ارتفع فوق هذا المقياس مقدار اصبع ، دل على وفرة الماء ، وان قصر عن تغطيته دل ذلك على ندرة المياه .

وفي النهر سمك كثير ، وتسبح فيه الطيور والبعدا ببرى والأوز . الخ وقد أخبرنى ثقات بالطريقه الطريفه التى يمسك بها المصريون بهذه البطات البرية ، فالشخص الذى يجيد السباحة والغطس ، يظهر فجأة من تحت الماء ويقبض على رقبة البطة ويسبح بها الى الشاطئ فيمسكها من رجليها .

وقد رأيت بنفسى أحد الطيور التى تم الامساك بها من فوق صفحة النيل فى ضخامة البلشون (مالك الحزين) ، تحت عنقه ما يشبه العقية الجلدية فوهتها تتجه نحو المنقار ويسمونه سقا كوش Sacca-Cush والسقا هو حمال الماء ، وهذا الطائر يشبه طائر الزقراق من حيث انه كان يزود ابراهيم الخليل باناء عندما كان يبني الكعبة ( المشرفة ) وذلك كما يقولون ، وقد تذكرت قولهم هذا عندما كنت أبحر فى النيل فى اتجاه القاهرة ، فقد صاد أحد رفاقى واحدا من هذه الطيور ( طيور السقا ) ظنا منه أنه أوزة برية فلما علم حقيقة ما فعله حزن حزنا شديدا حتى انه ذرف الدموع، لأن طائر السقا يجب ألا يتعرض للقتل .

## نهب الحجاج فى النيل :

أما بالنسبة للتماسيح فلم أر أيا منها فى النيل .

ولا يخلو نهر النيل من اللصوص الذين ينهبون القوارب، وهم يكثرون فى هذا الوقت من العام لكثرة عدد الحجاج الذين يتخذون طريقهم مبحرين فى النيل من رشيد للقاهرة ، ويعلم اللصوص أن الحجاج يحملون معهم مبالغ

مالية ، وقد اعترانا الخوف من مهاجمتهم لنا ، لكننا عندما أطلقنا النار من أسلحتنا ولوا هاريين •

وثمة مدن كثيرة على شاطئ النيل فبمجرد أن تنتهى من رؤية مدينة حتى ترى مدينتين أو ثلاثة • ويقولون ان المسافة بين رشيد والقاهرة الشهيرة تزيد على ٣٥٠ ميلا • ونادرا ما يرى المرء على طول الشاطئ تلالا صغيرة لا يزيد ارتفاع الواحد منها عن ارتفاع المنزل ، ويتشعب نهر النيل على بعد أربعة أميال أو خمسة الى فرعين : فرع دمياط وفرع رشيد •

### المصريون : لباسهم وأصولهم :

وسكان مصر خليط من المسلمين Moors والأتراك واليهود واليونانيين والأقباط الذين عرفت مؤخرا انهم جنس المصريين القدماء ( المترجم : اصبح معروفا انه لم يبق جنس واحد فى العالم لكثرة الاختلاطات والهجرات ، والعروب ، فالدم المصرى القديم اذن مبثوث فى كل الشعب المصرى كما يؤكد بتس نفسه بعد ذلك ) •

وتتمثل أهم بضائع ومنتجات مصر فى الأرز والكتان والفلال بمختلف أنواعها والسكر والملابس الكتانية ، كما تتوفر الجلود (خاصة جلود الأبقار) والبلسم balsams • الخ، أما بالنسبة للفاكهة فقليلة كالتفاح والكمثرى والكرز • الخ وان كانت هناك أنواع متوفرة كالشمام والبطيخ والخيبار •

ويتوفر فى مصر كثير من بضائع الهند الشرقية كالحرير والموسلين ( نوع من القماش ) والكاليكو ( نوع أيضا من القماش ) والبهارات والبن • كما يتوفر فى مصر الحليب والزبد والجبن والزيت والزيتون • الخ •



ولا يستطيع المرء ان يميز بين المسلمين والاقباط الا من خلال النعاس فقط (★) ، فعمائم المسلمين جميعها بيضاء أما عمائم الاقباط فبيضاء مخططة بخطوط زرقاء ، وجميعهم ( مسلمون واقباط ) يتحدثون لغة واحدة ، ويلبسون جميعاً ( مسلمون واقباط ) عباءات سودا واسمات \* ويلبس اليهود عباءات من النوع نفسه وان كانت اعرض ( اوسع ) وغطاء الرأس اليهودى ذو شكل شاذ ، ويشبه الى حد ما مؤخرة القبة ومغطى بقماش عريض \* وبالنسبة للمرأة اليهودية فانها تضع على رأسها غطاء طويلا يشبه القبعات المتوجة التي ترتديها نساؤنا ( فى بريطانيا ) لكنها ليست مستدقة الطرف جدا عند قممتها ، كما أنها أطول ولها نتوء عند القذال ( مؤخرة الرأس ) ، ويبدو منظرها فى الغاية من السماجة حقا \* أما اليونانيون فلا يختلفون فى لباسهم الا قليلا عن الأتراك الا فى العائم والقبعات \* ولا يجروا اليونانيون على لبس أى لباس ذى لون أخضر وان تجاسروا على ذلك مزق العامة ملايسهم أو على الأقل مزقوا الجزء الأخضر منها ، هذا اذا لم يتعرضوا للضرب بالفلكة ( بالفلكة ) \* ورغم أن كل المسلمين ، سواء من الأتراك أو من أهل البلاد ، Moors لهم مطلق الحرية فى ارتداء الملابس الخضراء ، الا أن المادة جرت ألا يلبس أحد منهم عمامة خضراء الا اذا كان من سلالة النبی محمد ( صلى الله عليه وسلم ) ، فهؤلاء يتمتعون باحترام أكثر من غيرهم \*

### البغاء وبنات الهوى (★★) :

من الصعب أن أقدم بيانا كاملا بوقائع الفجور والانحلال، لكننى لا أستطيع أن أتجاهل الحديث فى هذا الموضوع أملا

---

(★) هذا يؤكد ما ذكرناه فى تعليقنا انفا ، فليست هناك فروق فيزيقية بين مجموعات يعينها - ( المترجم ) \*

(★★) لم يكن من الغريب وجود هذه الظاهرة بثلث الصورة السافرة ، اذ كان الماليك - وهم الحكام الحقيقيون لمصر فى ظل الدولة العثمانية - يعتبرون هؤلاء البنات موبداً ماليا ليستهان به . وبعد تولي محمد على حكم مصر تعهد الاشراف والتجار =

ان يكون في حديسي هذا ما يدفع اهل بلدي ( انجلترا )  
 للاحترام من هذا الوباء (البغاء) وان نسن التشريعات التي  
 تحمل المعاصي الفعالي لهذا الفعل ، ونطلب من الله ( عز وجل )  
 ان يبارك جهودنا لقمع هذه الخطيئة التي تحطم الارواح .  
 وفي مصر ( في الفترة التي زرتها ) ( \* ) هناك شوارع معينة  
 ومواضع خاصة خاصة ببيوت الدعارة ( ١٣ ) . وقد تعودت  
 الداعرات ان يجلسن عند ابواب بيوت الدعارة ، أو ان يتجولن  
 سافرات في الشوارع وقد ارتدين أفخر ثيابهن ، وبعضهن  
 كن يلبسن قمصانا داخلية وسراويل حريرية وعباءات -  
 كديماوات الرجال - من حرير ، ويعقدن حول خصورهن  
 أحزمة حريرية ( والجميع هنا رجالا ونساء واطفالا يلبسون  
 أحزمة حول خصورهم ) ويضعن خناجر في أحزمتهن وأغمدة  
 النناجر غالبا ما تكون من فضة . وتضع كل واحدة من  
 هؤلاء الداعرات ( نساء الهوى ) فوق رأسها غطاء رأس من  
 قטיפه مزينا باللؤلؤ الثمينه وغير ذلك من الحلي اللامعة ،  
 وتغطي النسوة الأخريات غير الداعرات رءوسهن على الشاكلة  
 أنفسها . وتضفر الداعرات شعورهن في ضفائر طويلة تصل  
 الى أعقاب أقدامهن ، وقد علقن في أطراف ضفائرن  
 أجراسا صغيرة أو أشياء شبيهة تحدث أصواتا عند ارتطامها  
 بأعقابهم أثناء سيرهن . ويضعن في أنوفهن الجواهر وغير  
 ذلك من أساليب التبرج ، وقد نهى النبي ( محمد صلى الله  
 عليه وسلم ) عن كل ذلك . وهؤلاء السيدات يسرن في  
 الشوارع حاملات بيباتهن ( جمع بيبه Pipe ) التي يبلغ طول  
 الواحدة منها أربعة أقدام أو خمسة ويدخن ، وإذا جلسن أمام  
 بيوتهن عملن على الايقاع بالرجال العابرين وادخالهم لهذه

---

= دفع الاموال التي كانت تجبي من هؤلاء البغايا اذا منعهن الوالي من الفاحشة ، فامر  
 الوالي باقصائهن الى مدينة في أقصى الصعيد ، ثم عاد الام الى ما كان عليه في  
 ظل الحكومات الاجنبية حتى كانت ثورة ٢٢ يوليو التي جرمت ممارسة الدعارة .

( \* ) ما بين القوسين اضافة من المترجم .

البيوت • وكنت - فى غالب الاحيان - مندهشا - لأن هذه المخلوقات ( النسوة الداعرات ) كن قادرات على السيطرة على مشاعرهن ، فمقابل ثلاث بارات Parrah أو أربع يمكن لآى رجل أن يقضى شهوته الجنسية معهن ، لكنهن ماكرات جدا فان أية واحدة منهن لا تشجع الرجل الذى يضاجعها للبقاء معها أكثر من الوقت المحدد له ، والذى يتناسب مع المبلغ الذى دفعه ، وذلك حتى لا يضعن على أنفسهن فرصة استقبال رجل ( زبون ) جديد -

وعلى الان ان ازيد القراء تفصيلا عن القاهرة العظيمة ذات الشهرة التاريخية ، ففى معظم مساجدها توجد ابار تزودها بالمياه قنوات تحول اليها (الى الآبار) زمن الفيضان ، وثمة رجال معينون يجلسون عند نوافذ المساجد لتقديم الماء لكل عابر • وإذا لم أكن مخطئا ففى القاهرة خمسة آلاف أو ستة آلاف مسجد بناها الأفراد أو السلطات • وبعض هذه المساجد ضخمة جدا ومتين جدا وله واجهات منمقة وبوابات فخمة ، ومآذن أسطوانية أو أبراج عظيمة ، وبعض هذه المآذن شرفات حول أسطوانة المئذنة ، وقد يكون للمئذنة شرفتان أو ثلاث • وتزين هذه الشرفات - وكذلك المآذن - فى شهر رمضان بمصابيح كثيرة مبهرة فى جمالها •

وقبل أن نصل للقاهرة بأميال كثيرة ظهر لنا الهرمان وهما خلف القاهرة بحوالى ستة أميال أو سبعة • لقد كان ارتفاعهما مذهلا ، ويتخذ كل واحد منهما شكل قمع السكر •

وثمة مدينة على شاطئ نهر النيل على بعد ميل ونصف ميل قبل وصولنا للقاهرة ، وهى مدينة بولاك التى ترسو بها مئات من السفن المحملة بالقمح وغير ذلك • وقد استأجرنا فى بولاك حميرا أو جمالا لحمل أمتعتنا للقاهرة ، التى تعد مستودعا للغرباء والتجار مما أعطى لهذه المدينة (القاهرة) شهرتها التاريخية ، وكل ما أعدته القاهرة لاستقبال ضيوفها

هو غرف عارية ليس بها اقل انواع الأثاث أو بها أدنى أنواعه ، ومع هذا فان على كل غريب سواء أكان حاجا ام تاجرا اذا أراد استئجار غرفة أن يدفع خمسين بارا عند دخول الغرفة بالإضافة الى بارا واحدة كل أسبوع ، وليقم بعد ذلك ما شاء له أن يقيم .

واللغات المستخدمة فى القاهرة — كما قيل — لا تقل عن اثنتين وسبعين لغة .

وفيما يتعلق بالمباني هنا فهى مع استثناءات قليلة منخفضة فيما عدا بعض الخانات hawns اذ يبلغ ارتفاع بعضها ثلاثة طوابق . وقد شيدت الخانات على نسق المساكن : أربعة أروقة يتوسطها حوش ( صحن ) ، وبمض الأروقة واسعة جدا لدرجة أن الرواق الواحد منها يضم ثلاث مجموعات أو أربع مجموعات من غرف لا حصر لها . وفى القاهرة بضع مئات من هذه الخانات يوجد فى أحواشها ( صحنها ) مساجد صغيرة حتى يؤدى فيها الراغبون صلاتى المغرب والعشاء ، لأنه من الخطورة بمكان السير فى الشوارع بعد ايقاد الشموع ( بعد حلول الليل ) ، فاذا أقبل الليل تم اغلاق بوابة الخان . والآن وقد رأينا أن الخانات والمساكن الواسعة يتمتع قاطنوها بالأحواش أو الصحنون ( جمع حوش وصحن ) الواسعة فقد تظن أن القاهرة كلها على هذه الشاكلة ، لكن الواقع أن شوارعها ضيقة جدا لا تتلام مع ازدحامها بالسكان ، وفى حالات كثيرة يزدهم الناس فى الشوارع ازدحاما شديدا وأحيانا يفقد بعضهم شباشبهم أو بنهم ( جمع بلغة بضم الباء وتسكين اللام ) فتنزع من أرجلهم بسبب الزحام .

ويركب الناس هنا الحمير عادة عندما يذهبون لمكان لا يبعد أكثر من ميل أو ميلين . ويتم طلب الحمار على النحو نفسه الذى يطلب الناس به العربى فى لندن ، وتركب النسوة

الحمير مباعداً ما بين أفخاذهن كالرجال ، وخطوات هذه الحمير أسرع وأوسع من خطوات الخيول ، ويمكنك أن تركب الحمار مسافة ميل مقابل دفع باراً واحدة . ويقود صاحب الحمار ( الحمار : بتشديد الميم ) حماره ، ويصيح الحمارة في كل مكان طالبين من المارة إفساح الطريق خوفاً من وقوع حوادث تصادم عند المواجهة المفاجئة بين الحمير والمارة أو عند الاستدارة ، لذا فطوال النهار يسمع المرء جلبة شديدة بسبب هؤلاء الحمارة الذين يصيحون باستمرار: وشك ( وجهك ) ! ، ظهرك ! ، شمالك ! يمينك ! .

ويرشون الشوارع بالماء - عادة - مرتين بالنهار بسبب الحرارة المتزايدة . وهناك كثيرون يتكسبون بحمل الماء في قرب من جلود الماعز ، ويحمل كل واحد من هؤلاء السقائين أنيتين نحاسيتين أو ثلاثاً لتقديم ماء الشرب للماعزين ويقدم لهم بعض الشاريين مبلغاً يسيراً half a farthing .

### الأسعار :

أما ما يتعلق بالوفرة هنا فهي تدعو للعجب ، فيمكن شراء عشرين بيضة بل خمس وعشرين بباراً واحدة ، ويمكنك أيضاً الحصول على أربع عشرة أو ستة عشرة كعكة أو رغيفا ( في حجم قريب من حجم أرغفتنا التي يباع الواحد منها بنصف بنس ) بباراً واحدة ، وكل المؤن هنا رخيصة الثمن إذا قارنا أسعارها هنا بأسعارها في بلاد أخرى .

والماء الذي يتعاطونه هنا مائل للملوحة كثيراً ، ويتعيش كثيرون هنا على جلب الماء على الجمال من نهر النيل ، وعادة ما يسبب هذا الماء الإسهال للفرياء في بداية الأمر .

### الوقود :

وثمة شح كبير هنا في أخشاب الوقود لذا ، فهم يستخدمون في أفرانهم - بشكل عام - روث الخيل والأبقار ( الجلة :

بكسر الجيم وتشديد اللام ) او قمامة الشوارع ، والأخشاب  
التي يستخدمونها مجلوبة من بعض المناطق المحيطة بالبحر  
الأسود وتباع بالوزن ، كما يباع فحم البحر Sea-Coal  
عندنا بالمكيال .

وتدخل القاهرة يوميا قطمان كثيرة من الماعز ، فاذا  
أراد أحدهم شراء حليب ، قام صاحب القطيع بالحلب أمامه  
حتى يتأكد المشتري أنه يشتري حليباً طازجاً وجيداً .  
حقيقة ان كل الضروريات تصل اليهم حتى أبوابهم ليشتروا  
منها ما شاءوا فيما عدا اللحوم .

### تفقيس الكتاكيت :

وللمصريين طريقة طريفة في تفقيس الكتاكيت ،  
وقد يظن بعض من يقرأ كلامي هذا أنني أروى خرافة ، لكنني  
أؤكد أنني رأيت ذلك بنفسى وأن ما أرويه حقيقى ، فلدى  
المصرى مكان محفور تحت الأرض لا يبعد فى شكله عن الفرن  
وقد فرش قاعه بالقش ويضع فيه بضمة آلاف من البيض  
متراكمة بعضها الى جوار بعضها الآخر وفوق بعضها، ويتركها  
لتفقس بفعل حرارة الشمس دون الاستعانة بدفع دجاجات  
أو أى دفع من كائن منتج آخر، فاذا ما فقس البيض وظهرت  
الكتاكيت يبيعونها للفقراء بالكيل by the measure ، فاذا ما  
كبرت وسمنت بيعت الدجاجة أو الديك بما لا يزيد عن ثلاث  
بارات للواحدة . وعندما كنت أبحر صاعداً فى النيل كان  
لدى من حب الاستطلاع ما يجعلنى أمشى على الشاطئ عندما  
تمنع الريح المعاكسة السفينة من التقدم فيربطونها بحبل الى  
الشاطئ - وقد رأيت ذات مرة أحد أماكن تفقيس البيض  
هذه بينما كنت أمشى .

### سوق الجوارى :

وفى القاهرة سوق خاصة تعقد مرتين فى الاسبوع ، لبيع  
الأرقاء المسيحيين الذين جلبهم تجار الرقيق من تركيا والذين

اقتنصهم التتر Tartars في معظم الحالات . ومعظمهم من  
الجواري ( النساء ) والأطفال ، لأن الرجال منهم يحجزون  
غالبا في تركيا للخدمة في السفن . ومعظم هؤلاء الرقيق  
البيض المجلوبين هنا للبيع موسكوفيون Muscovites  
وروس وبعضهم من الامبراطورية الألمانية ، وعند عرض  
الرقيق ( النساء والأطفال ) للبيع يبدون في أبهى زينة  
وفي ملابس جميلة ، حتى يحصل التاجر من جراء بيعهم على  
مبالغ كبيرة . والصبية الذين حُلقت شعور رؤوسهم توضع  
خصلة شعر تحت رؤوسهم وأخرى تتدلى على وجناتهم ، وذلك  
عند وقوفهم للعرض في السوق ، دلالة على أنهم ما زالوا على  
المسيحية ، وانه قد تم اقتناصهم حديثا . ورغم أن النسوة  
( الثيبات ) والعداري محجبات ، إلا أن للتاجر الحق في  
النظر الى وجوههن ، وأن يضع يده في أفواههن للتأكد من  
سلامة أسنانهن ، وله الحق أن يمسك بنهودهن يتحسسها  
كيف شاء ، وأكثر من هذا ، فإن له — كما أخبروني — الحق  
أحيانا في أن يعرف بطريقة غير موعلة في التطرف ما اذا  
كانت الجارية عذراء أو لا !! .

وقد أكد لي بعض الأشخاص أن الرقيق المباع في هذه  
البلاد لا يجبر أبدا على التحول للإسلام . وفي الجزائر ،  
أعترف أن اجبار الرقيق على التحول للإسلام ليس أمرا  
شائعا ، رغم أنني — علم الله — ( قد عانيت بما فيه الكفاية  
منهم ) لكن في مصر وتركيا — دعني أؤكد — أن الأمر  
يختلف .

فالجواري والعبيد الذين هم في مرحلة الشباب يلحقون  
مباشرة بالمدارس لتعلم القراءة والكتابة فهم مخلوقات جاهلة  
بائسة ، وحقيقة فانهم بعد تحولهم للإسلام . تسير أمورهم  
في هذه الأنحاء على نحو أفضل ، وقد يتفوقون كأبناء  
ساداتهم ان كانوا أذكىاء . ويقال ان هؤلاء المتحولين للإسلام  
يلقون حظوة أكثر من الأتراك الأصلاء rengadoes

( أكثر من المسلمين بالميلاد ) فهم يشغلون الوظائف العليا ويتمتعون بنفوذ واسع • وأولاد هؤلاء الترك ( المسلمين ) الذين يتزوجون هنا في مصر نادرا ما يعيشون في نطاق نفس الطبقة الاجتماعية ، وانما يعيشون كما يعيش أهل البلاد ، فأولاد الذين تحولوا للإسلام يشغلون مرتبة أدنى من المرتبة التي يشغلها آبائهم ، ويفخر المبيد والجوارى الذين بيعوا هنا أن يوسف ( عليه السلام ) قد تم بيعه في مصر •

ويجب أن تعلم أنه لا يوجد أترك هنا ، فكل من يصل من تركيا عسكر انكشارية Yeanecherres or Janizaries .

وأهل مصر — خاصة أهل القاهرة — يتسمون بالفضالة والانفعال ، وهم ذوو لسان سليط كالداغرات ، لكنهم قلما يهتمون بالدخول في معارك ، وان حدث فانهم يضربون باكفهم ( يصفعون ) وليس بقبضاتهم • وهم بارعون في الاحتيال والغش ، خاصة مع الغرباء الذين لا يعرفون عملتهم ولا يعرفون أساليبهم في البيع والشراء • فعندما يضع المشتري بارا في يد البائع ، فان البائع يضعها ( أى البار ) — ان أمكنه — في فمه ، ثم يتناول بمكر بارا أخرى ( غير جيدة ) كان قد وضعها في فمه أيضا لتحقيق هدفه ، ثم يقدم هذه البارا الأخرى ( غير الجيدة ) للمشتري قائلا ان بارتة مفشوشة ( مقصوصة Magrus ) ، وبعد أن عرفت هذه الخدعة لم أعد أسمح لأحد بوضع بارتى في فمه •

وهم يسيئون معاملة الغرباء فمن الخطورة أن يسير الغريب في الشوارع بعد ايقاد الشموع ، بل لقد علمت أنهم ينقضون على الغريب في رائحة النهار ويسلبونه ويضربونه ضربا مبرحا قد يفقده حياته ، وكان ثمة رجل عجوز ، كان جارا لنا في الجزائر وكان يقيم معنا في الخان نفسه — تعرض لاعتداء بعض الأوغاد بينما كان يسير في أحد الشوارع الجانبية ، ولم تتحسن حالته بعد ذلك أبدا ، ومات بعد ذلك في غضون أسابيع قليلة •



## عقاب الغش التجارى :

ومع أن أهل القاهرة مولعون بغش الغرباء وخداعهم ، فانهم يعاقبون بصرامة من يطفف الكيل والميزان ، فالخبز يتم فحصه ، فاذا ما ثبت أن وزنه أقل من الوزن القانونى تم سحبه - أى الخبز - وتوزيعه على الفقراء ومعاقبة الخباز بضربه بالفلكة ( الفلقة ) على قدميه الماريتين بشدة ، وقد رأيت ذلك مرات عديدة . لذا ، فان بعض الخبازين يتركون خبزهم ان كانوا يعلمون أن وزنه أقل من الوزن القانونى ، ويجرون هاريين لتجنب العقاب البدنى .

وتزخر مصر بالجاموس ، والجاموسة أضخم من الثور عندنا وجميعها سوداء لكن شعرها غزير ، وأنف الجاموسة ممتد للأمام أما قرناها فيتجهان ناحية الظهر .

ولست فى حاجة للحديث عن وفرة الأرز هنا فهى أهم بلاد العالم انتاجا له كما هو معروف ، ولم أر فى حياتى أبدا مثل جموع المتسولين هنا ، فمن المألوف أن ترى عشرة متسولين أو اثنى عشر أو أكثر ، متجمعين معا فى مساء يوم الخميس وهو اليوم السابق ليوم سبتهم ( يوم عبادتهم : والمقصود يوم الجمعة حيث الصلاة الجامعة الأسبوعية ) ، فهذا هو يوم الاحسان .

والناس هنا ذوو عيون متقرحة وسيقان متورمة ، وبعض الفئات كالحمالين تنتفخ أجزاء أخرى من أبدانهم نتيجة حملهم أحمالا ثقيلة جدا . والحمالون عموما أقوياء جدا اذ يحمل الواحد منهم ما زنته ثلاثمئة وزنة weight أو أكثر دفعة واحدة فوق ظهره ، وأكثر من هذا فاذا لم أكن مخطئا ، فان الواحد منهم فى استطاعته حمل ما زنته خمسمائة وزنة .

ويقول أهل القاهرة : ان الله يحب مدينتهم ويرعاها بناظريه سبع مرات فى اليوم ليحفظها من كل سوء .

## الطواشية ( الخصيان ) :

وفى بيوت معظم أسر الطبقات العليا فى مصر ، طواشية ( خصيان ) مؤتمنون على الزوجات ويصحبونهن أينما ذهبن سواء للحمامات العامة أو الى أى مكان آخر . ويثق سادة هؤلاء الطواشية - حقا - فيهم ثقة كاملة ، ويحترمونهم بل ويدعونهم باللقاب السادة ، ويرجع ذلك لرغبتهم فى أن يكونوا صادقين مؤتمنين على زوجاتهم . وثمان الطواشى مرتفع لأنهم يكونون شبابا عند خصيهم ولا يبقى منهم على قيد الحياة بعد الخصى الا عدد قليل . وعادة ما ينمو جسم الطواشى نموا هائلا ، وتكون أصواتهم أنثوية ، كما يكونون مردا لا ينمو الشعر فى وجوههم .

## بشر يوسف :

وفى القاهرة بشر ( بشر يوسف ) عميقة عمقا غير عادى وفوهتها حوالى عشرين قدما مربعا ، وثمة ممر للهبوط الى منتصفها يتخذ شكلا دائريا حول جدارها الداخلى ، ويزود بالاضاءة من فوهة البئر ، واذا لم أكن مخطئا فهناك حوالى ثلاثمائة درجة من درجات السلم عريضة وتستمر حتى منتصف البئر ، حيث يوجد نتوء دائرى توجد عليه ثيران لسحب الماء من قاع البئر ، وثمة خزان كبير يفرغ فيه الماء المسحوب ، حيث يتم سحبه بواسطة ثور آخر الى السطح ، بالطريقة ذاتها التى قام بها الثور الأول . وطريقة سحب الماء بواسطة هذه الثيران كالتالى : توجد عجلة تشبه الى حد ما عجلة الطاحونة ، ويخرج من العجلة حبلان يبعد كل حبل عن الآخر أربعة أقدام ، وعندما يدور الثور حول العجلة تدور العجلة فترجع الجرار ممتلئة بالماء فتصب فى الخزان ، ثم تهبط الجرار مرة أخرى بفعل دوران العجلة وهى فارغة وفوهاها الى أسفل حتى تصل للماء فتمتلئ مرة أخرى . وبهذه الوسيلة يستخرجون الماء لاستخدامه فى حماماتهم

ولرى حدائقهم .. الخ . ولم اذكر هذه البئر لأهميتها السابقة فحسب ، وانما أيضا لأنهم يؤكدون أنها البئر التي سجن فيها سيدنا يوسف (نبي الله) على يد بوتيفار Potiphar .  
وأخشى أن أكون قد أطلت على القارئ قبل أن أحدثه عن مكة ( المكرمة ) لكننى أستاذنه فى أن يصبر قليلا .

### السويس :

ففى طريقنا من القاهرة الى مكة ( المكرمة ) وعند طرف البحر الأحمر وصلنا لمدينة السويس التى تبعد عن القاهرة زهاء يوم ، ولها ميناء ترسو به السفن المتجهة للديار المقدسة ، والسفن هنا غربية مميزة ، فليس لها سطح ...  
وهى عميقة الناطس وتملا بالمؤن المتجهة لمكة ( المكرمة ) .  
ولما علمنا ونحن فى القاهرة أن هذه السفن ( الموجودة فى ميناء السويس ) جاهزة للاقلاع زدنا أنفسنا بمؤن تكفيها أربعة أشهر ، لتكفيها أيضا فى رحلة عودتنا للقاهرة ثم استأجرنا جمالا لننقلنا للسويس .

وفى السويس دفعنا حوالى ستة بنسات ( جروت Groat ) لقاء الماء العذب ، وقد رأيت هنا عددا كبيرا من المدافع الضخمة النحاسية الجيدة وقد موهت ( أخفيت ) بالقرب من ساحل البحر ، لكننى نسيت أن أستفسر عن طريقة احضارها الى هنا ، وعن هدف وجودها .

### الطور :

وبعد أن أبحرنا يومين أو ثلاثة من السويس رست سفينتنا فى الطور (Tor or Eltor) وهى مدينة صغيرة جدا ذات ميناء حيث أنعشنا أنفسنا بالماء ، ذلك أن كل مسافر يتحمل مسئولية حصوله على مائه . وقد حصلنا هنا على كثير من المشمش وغيره من الفواكه التى جلبت من جبل سيناء

الذى يسمونه جبل الطور او طور دوج Toor Dog وهو جبل الشريعة وأظنه على بعد خمسة أميال او ستة من الساحل ، وللكاثوليك - كما اخبروني - دير فوق الجبل ويدفع هؤلاء الكاثوليك للاتراك مبلغا كبيرا لقاء ذلك ، ويتردد ختير من الكاثوليك على هذا الدير للزيارة .

### بئر فرعون :

ويعد أن أبهرنا قليلا من الطور أردنا الموضوع الذى عبر منه بنو اسرائيل البحر الأحمر ويسمونه بئر فرعون ، ويعنى المكان الذى غرق فيه فرعون ومن معه بعد عبور بنى اسرائيل . ويقولون انه مكان خطر جدا حتى اذا لم تهب عواصف هوجاء ، وذلك لوجود نوع من الدوامات البحرية تبتلع السفن .

وأظن أن عرض البحر الأحمر فى هذا الموضوع الذى يقال ان بنى اسرائيل عبروه ، حوالى ستة فراسخ أو سبعة .

### الابحار فى البحر الأحمر :

والابحار فى البحر الأحمر غير آمن ليلا ، الا فى موضع واحد لا يستغرق أكثر من ليلتين ، وذلك بسبب كثرة الصخور التى ما نكاد ننتهى من رؤية بعضها حتى نرى بعضها الآخر (ولم ألحظ أن الخرائط تقدم معلومات عنها) وأحيانا تكون قريبة من السطح حتى يمكنك القيام حصاة عليها ، وبعض هذه الصخور أضخم من غيرها ، وبعضها يبدو كجزيرة وبعضها يبرز بالفعل فوق سطح الماء وبعضها تحت سطح الماء بقليل ، لذا فقد كنا نرسو كل مساء باتجاه الريح لصخرة أو أخرى .

والبحر الأحمر ضيق حول السويس ( يقصد خليج

السويس ) ولما أبحرنا للطور كانت الصحراء قريبة عن  
يسارتنا ، ولم نر أى ساحل عن يمينتنا \*

ويعتقد أن ماء البحر الأحمر فى هذه المنطقة أشد ملوحة  
منه فى أى مكان آخر \*

### المرايط :

لقد مكثنا مبحرين فى هذا البحر زهاء شهر ، وكنا قد  
أبحرنا من السويس حوالى عشرين يوما فوصلنا لموضع دفن  
( مقام ) المرايط morrabit ( ١٤ ) ويعنى المجاهد فى  
سبيل الله ، وربما كان مدفونا هنا منذ مئات السنين ، ولما  
وصلنا لموضع دفنه ( فى هذه الجزيرة ) صنع واحد من طاقم  
سفيتتنا سفينة صغيرة يبلغ طولها قدمين ، وراح يمر على كل  
العجاج طالبا منهم أن يضعوا الصدقات والهبات فيها على  
شرف المرايط أنف الذكر ، وكانوا يضعون بكامل حريتهم  
بعض قطع العملة ، ثم أخذوا شموعا صغيرة وزجاجة زيت  
صغيرة ووضعوها فى هذه السفينة الصغيرة مع المال المجموع ،  
ويقولون انهم يتركون كل ذلك على شرف المرايط ، وان كنت  
أعتقد أنهم يأخذونه كله أو معظمه لأنفسهم ، وبعد ذلك رفع  
الجميع أيديهم طالبين البركة من هذا الشيخ المرايط (★) ،  
ودعوا أن تكون رحلتهم سهلة ، ثم وضعوا السفينة الصغيرة  
بما عليها من مال وزيت فى البحر وليس لديهم أدنى شك  
أنها ستصل للشيخ المرايط فى ضريحه \* \* يا لهم من يؤساء  
جهلة ! وهذا المرايط - كما يقال - مات وهو فى الطريق الى  
مكة ( المكرمة ) وظلت ذكراه تحظى بالاحترام والتبجيل \*  
ويحترم المسلمون هؤلاء « المرايطين » احتراماً عظيماً فاذا  
استطاع أحد القتلة أن يهرب الى مقام ( قبر ) واحد منهم ،  
فانه يصبح آمناً كما لو كان فى دير ، فقل يستطيع أحد أن  
يمسه بسوء فى هذا المكان \*

---

(★) من المفهوم أن اللذين السليين لا يتضرعون لغير الله سبحانه - ( التترجم ) \*

## رابع :

وبعد ذلك ببضعة أيام وصلنا الى رايغ ولبس كل الحجاج - فيما عدا النساء - ملابس الاحرام \* لقد خلعوا ملابسهم المعتادة ولبس كل واحد منهم قطعتين من القماش القطنى الأبيض - احدى القطعتين تلف حول الوسط وتغطى الجزء السفلى حتى الأعقاب ، والقطعة الثانية تغطى الجزء العلوى من الجسم عدا الرأس ، ويلبس الحاج فى قدمه خفا غير مخيط Jamjamiya ، ولا يغطى الجزء العلوى من القدم عدا الأصابع ، وعلى هذا النحو يظلون حتى يصلوا الى مكة ( المكرمة ) ، وتؤثر الحرارة تأثرا شديدا فى ظهورهم وأذرعهم ورجلهم وسهم \* وحتى لو تعرض أحدهم للتلثف فان الشريعة لا تسمح له بأن يضع فوق رأسه غطاء ، أو فوق يده لباسا آخر غير ملابس الاحرام حتى يتحلل من احرامه بعد ذبح أضحيته وتقديمها للفقراء \* وطوال فترة لبس الاحرام التى تستغرق سبعة أيام يحرم عليهم قص أظافرهم أو قتل قملة أو برغوث ، وفى هذا - كما يظنون - سفك للدماء ، بل انهم يجدون حرجا فى نقل البرغوث أو القملة من موضع فى الجسد الى موضع آخر \* وأثناء لبس ملابس الاحرام لا يفسقون ولا يفجرون ، ويضبطون ألسنتهم ولا يستخدمون الا التعبيرات المهدبة وهم لا يحلقون شعورهم فى هذه الفترة أيضا \*

## جده :

ثم وصلنا الى جده وهى أقرب الموانئ الى مكة ( المكرمة ) التى لا تبعد عنها أكثر من يوم \* وفى جده تفرغ السفن حمولاتها ( ١٥ ) ، وقد قابلنا الأدلاء dilleels القادمين من مكة ( المكرمة ) ليدلونا على كيفية أداء مناسك الحج ، وكان معظم الحجاج جاهلين بها ، وليصحبونا عند بيت الله ( الكعبة المشرفة ) التى يقال ان ابراهيم الخليل قد بناها \*

## مكة ( المكرمة ) :

و بمجرد وصولنا الى مكة ( المكرمة ) سار بنا الدليل فى شارع واسع يتوسط البلدة ( مكة ) ويؤدى الى الحرم ، وبعد أن آنخنا الجمال ، وجهنا الدليل الى حوض المساء للوضوء abdes ومن ثم ذهب بنا للحرم فدخلناه من باب السلام ( وقد تركنا احذيتنا عند شخص موكل بها قبل الدخول ) ، وبعد اجتيازنا مدخلا استغرق اجتيازه خطوات قليلة وف الدليل ( المطوف ) ورفع يديه صوب بيت الله الواقع وسط المسجد الحرام وحذا الحجاج حذوه ورددوا وراءه الكلمات التى يقولها • وعندما وقع نظر الحجاج للمرة الاولى على الكعبة ( المشرفة ) فاضت عيونهم بالدموع ثم طفت بالكعبة ( المشرفة ) سبعة أشواط ، ثم صلينا ركعتين ثم قادنا الدليل ( المطوف ) للطريق مرة أخرى ورحنا نهول وراءه تارة ونمشى تارة أخرى من أحد طرفى الطريق الى طرفه الآخر ( يقصد السعى بين الصفا والمروة ) • ولا أملك الا أن أعجب من الكائنات البائسة ( يقصد الحجاج ) الذين يبدو عليهم التأثير الشديد والعاطفة الجياشة وهم يؤدون هذه المناسك •• ( وصف بيتس هذه المناسك بالخرافات ) ولم أستطع الا بالكاد أن أكبح دموعى من الانهماك عند رؤية حماسهم •• ( وصف بيتس حماسهم بأنه حماس أعمى ووثنى (blind and idolatrous) وبعد أن أتمنا السعى عدنا لمكان اناخة دوابنا ومعها المؤن والضروريات ، وبحشنا عن سكن ولما تيسر لنا خلعنا ملابس الاحرام ولبسنا الملابس المعتادة مرة أخرى •

وقد عمل كل الحجاج على استغلال كل وقتهم فى مكة المكرمة فى العبادة ، فلم يكتفوا بالواجبات المفروضة ، وانما راحوا يقضون كل وقت فراغهم فى الحرم يطوفون حول الكعبة التى تبلغ حوالى أربع وعشرين خطوة مربعة (؟) وقد تم تثبيت حجر أسود فى أحد أركان بيت الله وهو مطوق

بسياج فضى ، وفى كل وقت يتقدم الحجاج نحو هذا الحجر ويقبلونه ثم يطوفون سبعة أشواط ، ويصلون ركعتين ، ويقولون ان هذا الحجر كان يسمى الحجر الأسعد ويعنى الحجر الأبيض (؟) ولكنّه اسود من خطايا البشر الذين يقبلونه فسمى بالحجر الأسود . ولا يخلو المطاف من الطائفتين حول الكعبة ليلا أو نهارا .

وهناك من ينتظر عدة أسابيع ، بل عدة شهور ، لتتاح له فرصة الطواف ، لأنهم يقولون ان أى شخص يحظى بفرصة الطواف ، ودعا الله فان دعوته تستجاب ، وكثيرون هم الذين يظلون يطوفون حتى يعثرهم التعب مع ملاحظة أنهم يصلون ركعتين عقب كل سبعة أشواط . والكعبة هى مقصد عبادة

المسلمين ووثنهم idol الذى يعبدونه ( المترجم : المسلمون كما يعلم الجميع حتى من غير المسلمين لا يعبدون الكعبة ، وانما يعبدون الله الواحد القهار الذى لا تأخذه سنة ولا نوم . وهناك رحالة آخر شهير هو بيرتون الذى زار مكة المكرمة فى بداية النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، وكان بيرتون أكثر نضوجا وفهما فذكر أن أبسط بدوى يعلم تماما أنه يطوف حول الكعبة تاسيا بإبراهيم الخليل وأنه لا يعبد الكعبة ، وذكر بيرتون أن العقائد الاسلامية المرتبطة بالكعبة أبعد ما تكون عن الوثنية ، أما الرحالة بوركهارت الذى زار مكة المكرمة فى مطلع القرن التاسع عشر فكرر فى صفحات رحلته أن المسلمين يعبدون الله سبحانه وتعالى وأنهم موحدون من الطراز الأول ، بل ان الرحالة المتعصب فارتىما الذى زار مكة المكرمة فى مطلع القرن السادس عشر لم يشر من قريب أو بعيد أن المسلمين يعبدون الكعبة ، وهكذا يتضح أن جوزيف بتس الشاب الذى لا يتجاوز السادسة عشرة من عمره قد أساء الفهم) . فالمسلمون مهما بعد بهم المكان عن مكة ( المكرمة ) شمالا أو جنوبا أو شرقا أو غربا لا يد أن يوجهوا وجوههم شطر الكعبة ، أما عندما يكونون عندها ( أى عند



الكعبة أو بيت الله ) فيمكنهم التوجه نحو آية جهة من الجهات الأصلية أو غير الأصلية طالما أن الكعبة أمامهم • وفى بعض الأحيان يكون الطائفون حول الكعبة عدة مئات فى وقت واحد ، خاصة بعد صلاة العشاء Acsham Namaz أى بعد إيقاد الشموع ، ويكون الطائفون من الرجال والنساء ، إلا أن النساء يطفن فى الدائرة الأوسع بمعنى أن الرجال هم الأقرب لبيت الله ، أما النساء فيشكلن دائرة بعد دائرة الرجال ، أى الدائرة الأبعد من الكعبة ، لذا فمن الصعب أن يتمكن كل الطائفين من تقبيل الحجر الأسود ، لذا فبعضهم يرفعون أيديهم تجاهه ثم يمسحون وجوههم بأيديهم قائلين : «الله أكبر أو تبارك الله» • وإذا كان الطائفون قليلين انتهزت النسوة الفرصة فقبلن هذا الحجر وأسرعن فى الطواف لتقبيله مرة أخرى وللمكوث أمامه فترة طويلة ، ويمطى الرجال للنساء هذه الفرصة ولا يزاحمونهن احتراماً للزمان والمكان •

وسأقدم لك الآن مزيداً من التفاصيل عن مكة (المكرمة) والكعبة ( المشرفة ) •

أما بالنسبة لمكة ( المكرمة ) فتقع فى واد غير ذى زرع ( وتبعد عن ساحل البحر الأحمر بحوالى يوم ) والأقرب للدقة أنها تقع وسط تلال صغيرة كثيرة • لذا ، فهى لا تحتاج لبوابات أو أسوار ، ومبانيها كما سبق أن ذكرت عادية جداً فهى غير مهيأة لاستقبال الوافدين ، فما البال بالآلاف المؤلفة من الحجاج الذين يصلون إليها كل عام ! •

والناس هنا — كما لاحظت — بائسون ، ونحيلون جداً ويعتريهم الهزال وهم داكنو البشرة ، ويحيط بمكة — ولعدة أميال — تلال صغيرة متقاربة ، وقد ارتقت بعض هذه التلال بالقرب من مكة ( المكرمة ) بحيث كان فى إمكانى رؤية مداها عدة أميال • وهذه التلال جميعاً مع صخور حجرية Stony rocks تميل للسواد وتبدو على البعد كأنها أكوام قش ، لكنها جميعاً تتجه نحو مكة ، وبعض هذه التلال يبلغ محيط الواحد منها

نصف ميل ، ولدى أهل مكة بعض الخرافات الغبية فيما يتعلق بهذه التلال ومن ذلك قولهم ان ابراهيم ( الخليل ) عندما شرع فى بناء الكعبة ( المشرفة ) أمر الله كل جبل فى العالم ان يقدم من نفسه بعض ( الأحجار ) لبناء الكعبة فأطاعت الجبال جميعا فأرسل كل جبل جانبا منه ماعدا جبل كرادوج Corra Dog ( بالتركية : Qara Dagh ) وتعنى الجبل الاسود بالقرب من مدينة الجزائر ، ويرجع سبب سواده — كما يقولون — انه ( أى الجبل ) لم يرسل أى أحجار معه لدته مشاركة منه فى بناء الكعبة ( المشرفة ) ( المترجم : يعلم أى مسلم أن ذلك لم يرد فى السنه الصحيحه ، لكن من الاهميه بمكان ايراد الأفكار الشائعه ، لأنها قد تكون أشد تأثيرا فى حركة التاريخ من الحقائق الثابتة ، كما أن ذلك مفيد لدراسة الميثولوجيا العربية ) ، ورغم اقتراب التلال المحيطة بمكة ( المكرمة ) بعضها من بعضها الآخر ، الا أن الانتقال بينها سهل .

ويوجد فوق قمة أحد هذه التلال كهف يسمونه حرام hira ( بالعربية Khira ) ومعناها المبارك ( ٩٩ ) يقولون ان محمدا ( صلى الله عليه وسلم ) كان معتادا أن يلجأ اليه للتعبد والتأمل والصوم . وهم يعتقدون أنه فى هذا الكهف تلقى الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) جانبا كبيرا من القرآن ( الكريم ) من جبريل ( عليه السلام ) وقد دخلت هذا الكهف ووجدته كهفا عاديا غير مزيق .

وخارج مكة ( المكرمة ) بحوالى نصف ميل يوجد تل ( جبل ) شديد التحدّر ، وقد صنعوا درجات ( سلما منحوتا ) للوصول لقمته التى يوجد عليها قبة Cupda تحت صخرة مشقوقة يقولون ان محمدا ( صلى الله عليه وسلم ) عندما كان فى الرابعة من عمره ، حمله الملك جبريل ( عليه السلام ) ففتح صدره ( قلبه ) وأخرج منه مضغة سوداء تمثل الفساد ( أو خطايا البشر ) ثم أغلق صدره ( قلبه ) فعاد كما كان

ولم يشعر محمد ( صلى الله عليه وسلم ) أثناء هذه العملية  
بأى ألم ، وقد تم هذا فى موضع هذه الصخرة التى اقاموا  
عليها قبة • وقد ذهبت بنفسى الى هذا المكان وصحبنى كل  
رفاقى ، وقد صليت يضع ركعات كما صلوا •

وفى مكة ماء وافر ، الا أن العشب فيها نادر الا فى  
مواضع قليلة ، وثمة أنواع مختلفة من الفاكهة الطيبة  
كالأعناى والشمام والبطيخ والخيار ، والقرع Pumpkins (؟)  
وغيرها ، لكن هذه الفاكهة تجلب من موضع على بعد يومين  
أو ثلاثة يسمى - اذا لم تخنى الذاكرة - حبش Habbash .

( علق بيرتون على ذلك قائلا انها تأتى من الطائف وهى  
مدينة مشهورة ، ويقول الناس انها تأتى من الحجاز ويقصدون  
الطائف ، وليس حبش فهذا خطأ من بيتس ) • والضأن يجلب  
الى هنا ايضا حيث يتم بيعه • والحرارة فى مكة شديدة  
والناس ينتقلون فى الشوارع من جانب الى جانب بحثا عن  
الظل • والسكان - خاصة الرجال - ينامون عادة على أسطح  
المنازل تلمسا لنسمات الهواء ، أو فى الشوارع أمام دورهم •  
وبعضهم يضعون فراشهم فوق حصر رقيقة أمام منازلهم ،  
وبعضهم يضعون دككا ( جمع دكة : وهى مقعد خشبى  
مستطيل ) كتلك التى نضع فوقها البراميل فى انجلترا ،  
وتتماسك أجزاء هذه الدكة بحبال مشدودة شدا شديدا ،  
ويضعون فراشهم فوق هذه الدكك • وهم يرشون أرض الشارع  
بالماء قبل وضع فراشهم للنوم ، أما بالنسبة لى فقد كنت أنام  
- عادة - فى الهواء الطلق دون أى غطاء - فوق سطح المنزل •  
فقد كنت أخذ - فقط - قطعة قماش كتانى وأغمسها فى الماء  
وأضعها فوقى فى الليل ، وأجدها جافة عندما أستيقظ فأبلىها  
بالماء مرة أخرى ، فإذا تمت وصحوت مرة أخرى وجدتها  
جافة ، وهكذا فأننى أظل أبلىها طوال الليل مرتين أو ثلاثا •

اما الآن فسأقدم لك بعض المعلومات عن المسجد الحرام •  
فأبوابه تبلغ حوالى اثنين وأربعين بابا ( ٢٤ ) ، وهو عدد

غير كبير لأن الظروف — أحيانا — تضطربهم لنقل بعضها ،  
وهو قريب الشبه من دار المقاصة Royal Exchange في لندن ،  
لكنه ( أى المسجد الحرام ) أوسع منه بعشر مرات • وكل  
أبوابه مفتوحة وتفضى لمرات مغطاة بالحصى ما عدا بعض  
المرات التي رصفت بأحجار عريضة وهي الممرات المؤدية  
للكنيسة المشرفة والأروقة المحيطة بالصحن — حيث الكنيسة المشرفة  
— مرصوفة بأحجار عريضة جميلة ، ولها ( أى الأروقة )  
عقود ( مقنطرة ) ، وعلى الجدران الداخلية للأروقة توجد  
غرف صغيرة تدور مدار كل الأروقة ، وقد أعدت هذه الغرف  
الصغيرة ( الخلوات ) للذين هبوا حياتهم للقراءة والدراسة  
والتمدد ، وهذه الطائفة تشبه إلى حد كبير طائفة الدراويش •  
الدراويش :

والدراويش يعيشون حياة الزهد ويجوبون المنطقة من  
أقصاها لأدناها كالرهبان المتسولين Medicants ، ويعيشون  
على صدقات الآخرين ويلبسون عباءات صوفية بيضاء ،  
وغطاء رأس طويلا ( مرتفعا ) من صوف أبيض يشبه كثيرا  
غطاء رأس طوائف الرهبان (الفريز) friars فى الكنيسة  
الرومانية ( الكاثوليكية ) Romish Church ، ويضعون على  
ظهورهم فروة خروف أو جلد عنز ليتخذوها فرشاً للنوم  
وأكماتهم عريضة وطويلة • وعندما يقرءون فانهم — عادة —  
يجلسون مرتبعين فوق الأرض وعادة ما يحملون مسابيحهم  
their beads حول أعناقهم أو حول أذرعهم ، بينما يحملها  
آخرون فى جيوبهم • وكثيرون من الأتراك يندرجون فى  
سلك الدروشة ان أرادوا صلاح أحوالهم • ( يقصد بكلمة  
الترك غالبا : المسلمين ) فعلى سبيل المثال فان سيدى الثانى  
كان له أخ أصغر منه كان يعيش حياة لاهية فاحشة جدا ،  
لكن — وعلى حين فجأة — تغير حالة تغيرا هائلا ، فأطلق لحيته  
ولبس عمامة خضراء كبيرة ( التى لا يسمح لأحد بلبسها  
الا اذا كان من سلالة النبى صلى الله عليه وسلم ) وأخذ يتعلم

حروف الهجاء ( أ - ب - ت - ث - ج ) وفي فترة وجيزة عرف كيف يقرأ وراح يقضى جانباً كبيراً من وقته في القراءة - وقد سخر منه رفاق اللهو القدماي لكنه تمسك بأسلوب حياة قويم رغم كل مزاحهم وسخرتهم \*

والكعبة القائمة وسط المسجد الحرام مبنى مكعب يبلغ ارتفاعه حوالي اربعة وعشرين قدماً ، ويبلغ طول كل ضلع من اضلاعها حوالي اربع وعشرين خطوة - والكعبة مشيدة من احجار ضخام مصقولة ، وليس بها أية عقود وهي مغطاة بكسوة من حرير سميك ، وهي - أي الكسوة - مزخرقة من فوق وسطها بشرط من حروف من ذهب ولا أذكر مضمون الكلمات المكتوبة بهذه الحروف ، وان كنت أظن أنها تشير لعبارات دينية ، ويبلغ طول الحرف قدمين أما عرضه فيبلغ بوصتين ، وبالقرب من الطرف السفلي للكعبة توجد حلقات نحاسية مثبتة به تمر منها حبال قطيفة تربط بها الأطراف السفلية للكسوة ، وعتبة باب الكعبة مرتفعة بحيث لا يصل اليه من يريد الدخول ، ومن هنا فثمة سلم متحرك يتم احضاره لهذا الغرض ( أي عند الرغبة في تمكين أحد من الدخول ) وباب الكعبة مغطى كله بالفضة وثمة ستارة معلقة عليه تصل للأرض ، وتظل هذه الستارة مرفوعة طوال أيام الأسبوع فيما عدا ليلة الثلاثاء ، ويوم الجمعة وهو يوم تعيدهم ( يوم سبتهم their Sabbath ) (★) ( المفهوم أنه يوم صلاتهم الجامعة ) وقد زينت ستارة الباب بزينات ذهبية ثقيلة ، تزن حوالي عشرين رطلا ، وسطح الكعبة مسطح من جير ورمل ، وثمة ميزاب لتفريغ الماء من فوقه عند هطول المطر ، وفي هذه الأثناء يجري الناس نحو الميزاب لينزل ماء الميزاب عليهم معتقدين أنه نفحة من السماء ، ويسعدون سعادة فائقة اذا نزل ماء الميزاب عليهم ، بل ويحاولون الشرب

---

(★) راجع مقدمة الترجمة لمعرفة سبب هذا الاستخدام - ( المترجم ) \*

منه وان حدث ذلك غمرتهم السعادة ، ويلجأ بعض الفقراء  
بجمعه وتقديم جزء منه للحجاج • لقاء منحة مالية •

### حمام مكة :

وفي مكة ( المكرمة ) آلاف من الحمام الأزرق لا يجرو  
أحد على صيده أو أيدائه ، وبعضه أليف لدرجة أنه يتناول  
قطعة لحم من يدك • وقد قمت بنفسى كثيرا باطعام كثير منه  
فى المنزل الذى أقيم به ، وهذه الحمامات تأتى فى أسراب  
كبيرة الى الحرم حيث يقدم لها الحجاج - عادة - الطعام ،  
فئمة أناس فقراء من أهل مكة يأتون للحجاج حاملين معهم  
نوعا من الأواني مصنوعة من السمار Rushes مليئة بالحبوب،  
ويتوسلون للحجاج طالبين منهم شراء بعض الحبوب لاطعام  
حمامات النبى *Hammamet metta nabee* ، وقد سمعت أن  
هذه الحمامات لا تطير أبدا فوق الكعبة كما لو كانت تعلم  
أنها بيت الله الحرام ، لكننى أعتقد أن ذلك خطأ كبير ، فقد  
رأيت هذه الحمامات تطير فى غالب الأحيان فوق الكعبة  
( المشرفة ) •

وتفتح الكعبة بابها الا فى يومين على مدى ستة أسابيع :  
يوم للرجال وآخر للنساء ، وقد أتيح لى أن أدخل جوف الكعبة  
لمرتين طوال فترة مكوثى بمكة - حوالى أربعة أشهر ، وهو  
حظ سعيد لم يتح لآلاف الحجاج لأن الحجاج القادمين برا  
لا يمكنون بمكة ( المكرمة ) سوى ستة عشر يوما أو سبعة  
عشر •

### جوف الكعبة :

وعندما يدخل أى مسلم للكعبة ، فإن عليه أن يصلى  
ركعتين فى كل ركن من أركانها، وأن يرفع يديه بالدعاء عقب  
انتهائه من كل ركعتين • وهم يؤدون صلواتهم فى جوف  
الكعبة بخشوع كامل واستفراق شديد ، فهم لا ينشغلون

بالتطلع والحملقة حولهم ، لأنهم يعتبرون ذلك اثماً ، بل  
 انهم يقولون ان من يتطلع حوله في جوف الكعبة يصاب  
 بالعمى لتطفله وجهه للاستطلاع ، ولم أضع هذه الاقاويل  
 في اعتبارى فرحت أنظر حولى غير واضح في اعتبارى هذه  
 المحاذير الأسطورية ، وأعتقد اننى لم أجد فيما رأيته شيئاً  
 ذا بال ، فلم أر سوى عمودين خشبيين فى الوسط لمساندة  
 السقف وقضيبا حديديا مثبتا فيهما ، علقت عليه ثلاثة مصابيح  
 فضية أو أريمة ، أعتقد أنه من النادر اضاءتهما ، وأرضية  
 الكعبة ( المشرفة ) من رخام وكذلك الجدران الداخلية ، وثمة  
 كتابات على هذه الجدران الداخلية لم يكن لدى الوقت الكافى  
 لقراءتها ، ومع أن الجدران الداخلية مغطاة بالرخام الا أنها  
 مغطاة بالحجير على ارتفاع قامات الحجاج • ولا يمكث  
 الحجاج فى داخل الكعبة الا لحظات قليلة ، فنادرا ما يمكث  
 أحد أكثر من ثمن ساعة ( half a quarter ) ، لأن هناك  
 آخرين ينتظرون دورهم للدخول ، وبينما يخرج بعض  
 الحجاج يدخل آخرون ليعملوا محلهم ، وبعد أن ينتهى الجميع  
 فان سلطان مكة ( الشريف ) لا يعتبر نفسه أهلا لتنظيف  
 البيت ، فيقوم بعض أتباعه بغسل الكعبة وتنظيفها ، فيبدعون  
 بغسلها بماء زمزم ، ثم بماء عذب ويتم ابعاد السلم المتحرك  
 الذى يوضع للصعود الى باب الكعبة ( المشرفة ) فيتزاحم  
 الناس أسفل الباب ليتلقوا ماء غسيل الكعبة ، أما المكناس  
 ( أو المقشرات ) التى ينظف بها بيت الله الحرام فيتم تكسيها  
 الى قطع صغيرة وتنتشر فوق الحجاج المتجمعين ، ويحتفظ من  
 يحصل على عصا صغيرة من هذه المقشرات بها كذكرى  
 مقدسة •

### الكسوة :

وبأمر من السلطان العثمانى Grand Seignior (أ) يتم  
 اعداد كسوة جديدة للكعبة ( المشرفة ) فى القاهرة ، كل عام ،  
 وعندما تذهب قافلة الحجاج الى مكة ( المخزومة ) تحضون

الكسوة الجديدة محملة على جملين ، ولا يتم تحميل هدين  
الجملين بأى شيء آخر أو تكليفهما بأى عمل بقية العام .  
ويتم ارسال الكسوة من مصر وفرج غامر ويتم استقباليها  
فى مكة ( المكرمة ) يفرج غامر أيضا لدرجة أن كثيرين  
يكون من الفرخ ، ويقوم بعض الناس بتقبيل كل جزء من  
الجملين حاملي الكسوة ، وآخرون يرددون عبارات الترحيب  
ويلمسون الكسوة بأيديهم ثم يمسحون وجوههم ، انهم  
يفعلون ذلك واكثر منه لاظهار مدى توقيرهم للكسوة رغم  
انها لم توضع على الكعبة بعد ، وهذا يبين لك مدى توقيرهم  
لبيت الله الحرام .

وعند نزع الكسوة القديمة يضع شريف مكة - بمساعدة  
آخرين - الكسوة الجديدة ، ويأخذ الشريف الكسوة القديمة  
لتكون تحت تصرفه ، فقد يخص بها نفسه فيقطعها قطعاً  
يبيئها للحجاج الذين لا يبالون بما يدفعون لقاء الحصول على  
قطعة منها . انهم شغوفون جداً بهذه المزق من الكسوة  
القديمة فقطعة منها قد تساوى سلطانى Sultane ، وهو  
يوازى تسعة شلنات أو عشرة ، ليس هذا فحسب بل ان  
الحبل القطنى الذى يربط به الجزء الأسفل من الكسوة ،  
يقطع أيضا الى قطع صغيرة ويتم بيعه . ويشترى كثيرون  
قطعاً من الكسوة القديمة لوضعها فوق صدورهم عندما  
يوافهم أجلهم ، وهناك من يحملها معه دائماً كتمويذة ضد  
الخطر وأعتقد أن السلطان الشريف ( يقصد شريف مكة )  
يجمع أموالاً كثيرة من هذه الكسوة القديمة تساوى ما تكلفه  
الكسوة الجديدة ، رغم أنهم يقولون ان العمل فى الكسوة  
يستغرق عاماً كاملاً لا هم لكثيرين الا هو .

### عود للكعبة المشرفة وما حولها :

وأريد أن أذكر مزيداً من التفاصيل عن الكعبة ، رغم أن  
البعض قد يعتبرون بعض التفاصيل التى سأوردها لا أهمية



لها • فالأرض المحيطة بالكعبة (المشرفة) مرصوفة بالرخام • وهى المطاف أى المنطقة التى يمارس فيها الحجاج شعيرة الطواف ، ويبلغ عرضه حوالى خمسين قدما ، وحول المطاف توجد أعمدة نحاسية يبلغ ارتفاع الواحد منها خمسة عشر قدما ، ويبعد الواحد منها عن الآخر عشرين قدما ، وفوق منتصف كل منها قضيب حديدى يصلها بعضها ببعضها الآخر ، وثمة مصابيح معلقة فوق هذه القضبان بأسلاك نحاسية ثلاثية تضام ليلا ، فالطائفون لا يكفون فى موسم الحج عن أداء شعيرة الطواف ليلا ونهارا • وهذه المصابيح الزجاجية تملأ لنصفها بالماء ويوضع الزيت ليطفو فوق الماء ، وفوق الزيت سلك نحاس حلزوني قائم فوق ثلاث قطع صغيرة من الفلين لتجعله يطفو ، وفى وسط هذا السلك النحاسى الحلزوني توضع فتيلة ، أو قطنا ، ويشعلونه ، فيظل مشتعلا حتى ينتهى الزيت ، وفى كل يوم يفسلون هذه المصابيح ويوزودونها بماء جديد وزيت وقطن أو فتائل •

وفى مواجهة كل جانب من جوانب الكعبة ( المشرفة ) الأربعة ، بنيت غرفة صغيرة ، فوقها غرفة أصغر فى كل جانب من جوانبها نافذة ، وفى هذه الغرفة العلوية يؤذن المؤذنون ويصلى الأئمة بالناس الذين يكونون فى مستوى أدنى منهم ( فالامام فوق ، فى الغرفة ، والمصلون «المأمومون» فى المطاف والأروقة على مستوى الأرض ) ، وسبب بناء هذه الأبنية الأربعة حول الكعبة أن المسلمين ينقسمون الى أربعة مذاهب : المذهب الأول هو المذهب الحنفى ومعظم أتباعه من الأتراك ، والمذهب الثانى هو الشافعى الذى يتبعه أهل الجزيرة العربية ، والمذهب الثالث هو الحنبلى وأتباعه قليلون ، والمذهب الرابع هو المالكى ويتبعه أهل البلاد الواقعة غرب مصر حتى امبراطورية مراكش ، وهذه المذاهب جميعا متفقة فى الأسس ، ولا يوجد بينها الا اختلافات بسيطة فى الشكليات ، فالأحناف - على سبيل المثال - عندما

يقفون للصلاة يلمس الواحد منهم بإصبعي إبهامه حلمتي أذنيه ، ثم يعقد يديه على بطنه ( سرته ) واضعا يده اليمنى فوق اليسرى ، ويقولون انهم يفعلون ذلك توقيرا لله سبحانه الذين يقفون أمامه . أما أتباع المذهب المالكي والشافعي فيقف الواحد منهم وقد سربل يديه ( أى وضعهما جانبه ولم يعقدهما ) ، ويقولون أيضا انهم يفعلون ذلك توقيرا لله سبحانه ، ولا يختلف الحنابلة عن الأحناف الا قليلا . . . . . ويبندو أتباع المذهب الحنفى هم الأكثر جدية فى صلاتهم . وكل مسلم يعتقد فى أن محمدا رسول الله ، ويؤيدون خلافة خلفائه الأربعة : أبى بكر وعمر وعثمان وعلى ، لكن الحنابلة لا يقرون خلافة على ، ولذلك فإن أتباع المذاهب الأخرى يعتبرونهم هراطقة ( المترجم : هذا كما هو معلوم غير صحيح ، فأتباع المذهب الحنبلى - مثلهم مثل أتباع المذهب الحنفى والمذهب الشافعى والمذهب المالكى - يقرون خلافة على بن أبى طالب ، ويحتفون به ويترضون عنه ، ولا يختلف المذهب الحنبلى - كما ذكر بيتس نفسه - عن المذاهب الأخرى الا فى شكلية بسيطة ، والواقع أن هذه المذاهب الأربعة قد اتخذت فى بعض الأحيان - بغير حق - ستارا للتعبير عن الوطنية الضيقة ان صح هذا التعبير ، فلأن الامام الشافعى عاش فى مصر معظم حياته فقد أصبح المصريون شواشع ، ولانتشار مذهب ابن حنبل وسط الجزيرة العربية لأنه مذهب يميل للتفسير الظاهرى ، فقد أصبح هذا المذهب فى وقت من الاوقات دينا ووطنية أيضا - ان صح التعبير - لكن حقيقة الأمر أنه لا توجد خلاقات جوهرية من الناحية الدينية بين هذه المذاهب وان اختلفت مناهج بعضها ، فالمذهب الحنفى يوسع باب الاجتهاد ، والمذهب الحنبلى - كما لاحظنا فى القول - يميل للتشدد والتفسير الظاهرى ، لكن المعضلة النهائية لهذه المذاهب تكاد تكون واحدة . . . . . وقليل من المثقفين المسلمين الآن هم الذين يعرفون مذهبهم ، فهم مسلمون

فقط ، والخلافات الشكلية في الوضع أثناء الصلاة لم تعد قائمة ) •

وعلى بعد حوالى اثنتى عشرة خطوة من الكعبة (المشرفة) يوجد مقام إبراهيم Sepulchre of Abraham الذى ينى الكعبة - كما يقولون - يامر من الله ( سبحانه ) ويحيط بهذا المقام شبكة حديدية ، وهو مغطى بكسوة مزركشة جميلة ، وهو مشيد كشواهد القبور الحديثة في بلادنا ، ويحملق الناس في هذا المقام يحب • وعلى مسافة قصيرة منه تجاء اليد اليسرى توجد بئر زمزم ويعتبرون ماءها مقدسا ، ويقدرونه تقديرا فائقا • كما يقدس الكاثوليك ماءهم as papists do theirs (★) • وفى شهر رمضان يفطرون به ويقولون انه حلو كالليب ، أما بالنسبة لى فلم أر أنه يختلف عن أى ماء آخر الا أنه يميل الى الملوحة شيئا ما • ويشرب منه الحجاج الكميات هائلة عند وصولهم مكة (المكرمة) أول مرة ليس فقط ليظهروا أنفسهم ، وانما لتنفذ أجسامهم كل الخطايا وليخلصوا أرواحهم من كل الآثام • وفى شهر رمضان يتم ملء مئات من أباريق المسجد الحرام بماء زمزم وتوضع أمام الناس - ومعها أكواب - قبيل أذان المغرب ويمجرد أن يؤذن المؤذن من فوق المسندنة - يشربون من هذا الماء بنهم قبل أداء الصلاة • وتوجد بئر زمزم وسط غرفة من الغرف الصغيرة التى أشرنا اليها آنفا والقائمة ازام كل جانب من جوانب الكعبة (المشرفة) وتبعد عنها حوالى اثنتى عشرة خطوة أو أربع عشرة خطوة ، ويقف عند البئر أربعة رجال لسحب الماء منها دون مقابل ، ويستخدم كل رجل من هؤلاء قريبتين من جلد مربوطتين بحبل الى عجلة صغيرة ، وبينما تدور العجلة ترتفع قرية مملوءة وتهبط قرية فارغة لثملأ من جديد ، والمسلمون لا يشربون من هذا

---

(★) راجع مقدمة المترجم لتعلم ان العبارة تنطوى على مسخريه من الكاثوليك والمسلمين معا ، فقد كان بيتس يكن كرايمه شديدة للكاثوليك - ( المترجم ) •

الماء فقط بل انهم - احيانا - يستحمون به بعد أن يخلع الواحد منهم ملابسه ما عدا قطعة قماش رقيقة يغطي بها نصفه الأسفل ، ويقوم ساحبو الماء بإفراغ خمسة أوان ( جرادل ) أو ستة فوق رأسه ، ويجوز من الناحية الشرعية أن يغسل المرء نصفه العلوى بماء زمزم ، ولا يجوز غسل نصفه السفلى به ، فهذا لا يليق ، فبعد غسل النصف العلوى يترك الماء ليتخذ سبيله الى الأرض لا الى موضع العورة ( المترجم : ربما كان هذا من فكر العوام ، لكن لا نعرف ان في السنة ما يمنع استخدام ماء زمزم في أى غرض ، وهذا لا ينفي قداسته أو مكانته الخاصة لدى المسلمين ، فماء زمزم « لما شرب له » كما قال رسول الله صلى الله عليه وسلم - لكن الفكر الشعبي - على أية حال ليس متفقاً على تحريم استخدام ماء زمزم لغسل الجزء الأسفل من الجسم ، وقد رأيت حجاجاً كثيرين يغتسلون بهذا الماء دون تفرقة بين الجزء الأسفل أو الأعلى من أبدانهم ) •

وباختصار فانهم غالباً ما يقصرون استخدام هذا الماء على الشرب ، والاستحمام بعد أن يستخدموا ماء عادياً لغسل عوراتهم ( القبل والدبر their secret parts ) بماء عادى . بل ان حجاجاً كثيرين يعملون بعضاً منه الى بلادهم فى قوارير من صفيح أو نحاس أصفر ، ويهدونه لأصدقائهم بواقع ملء نصف ملعقة لكل منهم ، فيتلقاه الأصدقاء بامتنان كبير وفرح غامر فيرتشفون منه قليلاً ويمسحون ببقيته وجوههم ورءوسهم ، ويرفعون أيديهم طالبين من الله عز وجل أن يتيح لهم أيضاً فرصة الحج الى بيته العتيق ، وسبب توقيرهم الشديد لماء زمزم - كما يقولون - أن موضع البئر هو الموضع الذى طرحت فيه هاجر ابنتها اسماعيل ، وقد سمعتهم يروون القصة تماماً كما وردت فى الفصل الواحد والعشريع من سفر التكوين Genesis ، ويقولون أن بئر زمزم تبعت فى موضع ركلة الطفل اسماعيل ( عليه السلام ) •

## عرفات :

وسأخبرك الآن عن الوقت والمكان اللذين يصبح فيهما المسلم حاجا حقيقة ( يتلقى اللقب المبجل : حاج ) وهو الامر الذى تحمل من أجله المشقة وأنفق المال .

ان عيد الأضحى يأتي بعد شهر رمضان بشهرين وعشرة أيام . وفى اليوم الثامن بعد الشهرين أنقضى الذكر يلبسون ملابس الاحرام مرة أخرى ويذهبون الى جبل عرفات الذى سمي بهذا الاسم لأن آدم - كما يقولون - قد تعرف فيه على حواء مرة أخرى، ويقولون ان حواء مدفونة فى جدة ، ويصلى المسلمون ( الحجاج ) الذين يصلون مكة عن طريق البحر الأحمر - ركعتين عند قبرها . ولم أملك الا الابتسام عند سماعى حكاياتهم السخيفة ، فقد لاحظت أنهم وضعوا حجرا عند رأسها وحجرا آخر عند قدميها ، وبين الحجرين مسافة طويلة تقرب من رمية سهم ، وفى الوسط مصلى صغير حيث يصلى الحجاج .

وجبل عرفات ليس ضخما ضخامة تجعله يستوعب الأعداد الهائلة من الحجاج الذين لا يقلون - كما يقال - عن سبعين ألفا كل عام ، وفى اليوم التاسع من شهر ذى الحجة يعموز الله ( سبحانه ) هذا العدد بملائكة من عنده ينزلون على هيئة بشر - ان كان عدد الحجاج أقل من العدد أنف الذكر . لقد كان عدد الحجاج فى عرفات كثيرا جدا ، لكننى لا أظنه يصل الى سبعين ألف حاج - وثمة أحجار دالة تحيط بالجبل لتحديد حدود ما يسمى عرفة أو عرفات ، وتمتري الحامسة بعض الحجاج فيأتون الى هنا قبل الميقات وينصبون خيامهم ، منتظرين يوم عرفة أو يوم الوقفة . ولم أر فوق عرفات أية معالم يمكن وصفها ، الا قبة صغيرة فوق الجبل . وفى حوالى الساعة الواحدة أو الثانية وهو وقت الصلاة توضعنا استعدادا لها ( بالتركية enile بالفارسية namaz )

لقد كان مشهدا يغلب اللب حقا أن ترى هذه الآلاف المؤلفة في لباس التواضع والتجرد من ملذات الدنيا ، برءوسهم العارية وقد بللت الدموع وجناتهم ، وأن تسمع تضرعاتهم طالبين الغفران والصنح لبداء حياة جديدة ، وتستمر هذه التضرعات وتلك الابتهاجات طوال أربع ساعات أو خمس أى حتى يحين ميعاد صلاة العشاء أى بعد الغروب بحوالى نصف الساعة (٤) •

وانه لأمر يدعو للأسف أن نقارن ذلك بالخلافات الخيرة بين المسيحيين •

وبعد الوقوف بعرفة يتلقى الجميع من الامام *maum* or *imam* لقب « الحاج » وهو لقب يظل الواحد منهم • يحمله - بفخر - حتى مماته • وبعد تلقيهم لقب « الحاج » ينفخ في البوق *trumpet* ايذانا بمفادرة عرفة ، وبعد ميلين أو ثلاثة - فى طريق العودة - يبيتون ليلة ، لكن كل واحد منهم يجمع قبل الصلاة - وقبل وصولهم لمستراحهم هذا ، تسعا وأربعين حصاة صغيرة ، الواحدة منها فى حجم البندقة ، وسأذكر لك سبب ذلك ومعناه •

وفى الصباح التالى يتحركون الى منى *Mina* ( بكسر الميم ) وينطلقونها منى *Muna* ( بضم الميم ) وهو المكان الذى ذهب اليه ابراهيم ( الخليل ) ليضحى بابنه اسحق *Isaac* ففداه الله بذبح سمين ( المترجم : القول الراجح لدى المسلمين أنه اسماعيل عليه السلام ) وهناك يذبحون أضحياتهم ، وتبعد منى عن مكة بحوالى ميلين أو ثلاثة • وقد رأيت هذا صخرة مشقوقه من وسطها ويقولون ان هذا الشق ناتج عن أثر سكين ابراهيم ( الخليل ) الذى شق الحجر بدلا من رقبة ابنه اسماعيل بفضل توجيه الله ( سبحانه ) ليده بعيدا عن رقبة ( اسماعيل ) • انها لضرية قوية حقا !

وفى منى ينصب الحجاج خيامهم فثمة سهل واسع ،  
ويقضون يوم عيد الأضحى ( عيد القرىان ) ، وبعد ذلك  
ينهب كل حاج فى اليوم الأول ليرمى سبع جمرات (حصوات)  
على العمود الأول ويقصدون بهذا رجم الشيطان وأفعاله ،  
لأنهم يقولون أثناء الرجم : « انتى أرجم الشيطان وحزبه »  
وثمة عمودان آخران متقاربان يرجمون أحدهما فى اليوم  
الثانى ، والآخر فى اليوم الثالث . وأثناء توجهى للرجم  
قابلنى حاج فكه وقال : « لايد أن ترجم بسرعة من فضلك ،  
لأننى قد فقت عيني الشيطان لتوى » \*

ويجب أن تلاحظ أن أهل البلاد يجلبون الى هذا المكان .  
قطمانا كثيرة من الأغنام لبيعها ، فيشتري كل حاج خروفا  
ويضحى به ، ويقدمون بعض أضحياتهم لأصدقائهم وبعضها  
للفقراء ، ويأكلون ما تبقى ، وبعد ذلك يحلقون رؤوسهم  
ويخلعون لباس احرامهم ويلبسون ملابس أخرى ويحيى  
بعضهم بعضا قائلين : « عيدكم مبارك » ويتبادلون القبلات \*

ويقضون هذه الأيام الثلاثة فى فرح واحتفالات ،  
ويصبح الليل نهارا بسبب وفرة المصاييح المضاءة ، ويطلقون  
البنادق ، وتمتلئ السماء بالألعاب النارية ، لأنهم يعتقدون  
أن كل ذنوبهم قد ذهبت أدراج الرياح وأنهم - اذا ماتوا -  
دخلوا الجنة مباشرة ( بغير حساب ) اذا لم يردوا عن دينهم ،  
أما بالنسبة للمستقبل فان الله يكافئ حسناتهم بعشرة  
أمثالها ، وان أى حاج يمود لحياة الفسق يعتبره الآخرون  
شريرا فاسقا . ( المترجم : المعروف أن الله سبحانه يكافئ  
الحسنة بعشرة أمثالها ، ومن فعل سيئة لا يجزى الا بمثلها )  
وقد كتب بعض المؤلفين أن الحجاج - بعد عودتهم لبلادهم -  
يصبحون صارمين ويقسون على أنفسهم كأن يحملقوا لمدة  
طويلة فى قراميد محماة أو قوالب حديد ساخنة حتى يفقدوا  
القدرة على الابصار ، وهدفهم من ذلك ألا تقع أعينهم على

ما حرم الله ، بعد رؤيتهم للعبة ( المشرفة ) لكننى حميمه  
لا اعرف أحدا فعل ذلك \*

وخلال الايام الثلاثة التى يقضونها فى منى - يفكر  
الواحد منهم ، اذا لم يكن واهنا ضعيفا ، فى زيارة اللعبة  
( المشرفة ) مرة واحدة على الاقل . انهم يشدون الرحال الى  
هناك بحماس فائق لالقاء نظرة جديدة على بيت الله الحرام ،  
فاذا ما راوه انفجرت عيونهم بدموع الفرح وبعد الطواف  
والصلاة يعودون ثانية الى منى وبعد انتهاء أيام عيد الاضحى  
الثلاثة Byram يعودون جميعا حاملين خيامهم الى مكة  
( المكرمة ) مرة أخرى \*

ويقال انه بعد مغادرة الحجاج منى الى مكة ( المكرمة )  
يرسل الله رحات من المطر لغسل القذر والروث المتبقى من  
ذبح الأضاحى ، كما يرسل الله الملائكة لتحمل العصي  
( الجمرات ) الذى رمى به المسلمون رمز الشيطان ،  
وتعيدها الى أماكنها قبل موسم الحج التالى ، لكننى متأكد  
أننى رأيت الحصوات التى رجمت فى الموسم السابق ملقاة  
مكانها على الأرض عند الأعمدة التى يرمز المسلمون بها  
للشيطان \*

وبعد العودة لمكة ( المكرمة ) يمكنون هناك زهاء عشرة  
أيام أو اثنى عشر يوما ، حيث تعقد سوق كبيرة تباع فيها كل  
بضائع الهند ، كما تباع فيها أحجار كريمة للخواتم  
والأساور . . الخ المطلوبة من اليمن ، وكذلك بضائع الصين  
والمسك وغيرها من الأشياء الغريبة . انه الوقت الذى ينشغل  
فيه الحجاج بالشراء لأنهم يعتقدون أنه من الأمور غير الشرعية  
أن ينشغلوا بالبيع والشراء قبل اتمام الفريضة . ويقوم كل  
حاج الآن بشراء كفن Kafan وهو عبارة عن قطعة كتان  
رقيقة ليكفن فيها ، وهم يغمسونها فى ماء زمزم ، وتلك



ميزة قد لا تتاح لهم في الجزائر او غيرها - ويحرصون على حمل هذا الكفن معهم أينما ذهبوا ، بحرا أو برا فاذا ماتوا كفنوا به •

وفي المساء السابق لمغادرة مكة المكرمة لايد من طواف الوداع ، فيدخل المرء من باب السلام فيطوف قدر ما يستطيع وبعض الناس يظلون يطوفون حتى يمتريهم التعب ( المترجم : طواف الوداع ، كطواف القدوم ، كطواف دخول المسجد : سبعة أشواط ) وتفيض عيونهم بالدمع لأنهم يودعون بيت الله ويبدون حقيقة غير راغبين في مفارقتة ويشربون من ماء زمزم حتى الامتلاء ويتراجعون الى باب الوداع ووجوههم صوب بيت الله ، وبيت الوداع هذا مواجه لباب السلام ، وعند خروجهم من باب الوداع يعقدون أيديهم تجاه بيت الله ، فمن غير اللائق أن يولوا ظهورهم للبيت عند الوداع ، ويظلون في حالة بكاء وهم يدعون ويتوسلون الى الله حتى يصلوا بيوتهم •

وقبل أن أغادر مكة ( المكرمة ) سأعرفك بحوار دار بيني وبين تركي بين صلاة المغرب وصلاة العشاء في الحرم المكي •

فالحجاج يقضون هذا الوقت الذي يصل الى ساعة ونصف الساعة - أو جانبا كبيرا منه في الطواف ، ثم يجلسون فوق الحصر ليريحوا أنفسهم • وهذا ما فعلته ، وبعد أن جلست للحظة تمددت أخيرا لفرط التعب لأريح ظهري ، وكانت قدماي - كأقدام الآخرين - صوب البيت لكن بعيدا عنه ( المترجم : ان كان هذا الوضع عن عمد وسوء طوية فهو بلا شك من اساءة الأدب ، أما ان كان عفوا وغير مقصود فلا شيء فيه ، وفي الريف المصري كان الجيل السابق - كما سمعت بنفسى - يتحرون ألا تكون دورة المياه في اتجاه الكعبة المشرفة رغم بعد المسافة ) وقد سألتى التركى الجالس الى جانبي عن بلدى فقلت له : انى « مغربى » فقال : « من أى

يلاد المغرب ؟ » فقلت : « من الجزائر » فقال : « لقد تعبنا كثيرا وتكلفنا كثيرا حتى وصلت هنا ، لكنك بمدك قدميك نحو الكعبة المشرفة ترتكب عملا غير وقور !؟ » \*

ويوجد هنا مغاربة ( أو مسلمون Moors ) كثيرون يكسبون رزقهم ببيع نماذج مصغرة للمسجد الحرام للغرباء ، ويتقدم خدمات للحجاج . ويوجد هنا عدد من الافندية ( جمع أفندي Effendies ) أو المتعلمين يقرءون القرآن الكريم وهم جلوس على مقاعد مرتفعة ( دكك جمع دكة ، وتسمى في الحجاز أحيانا مراكز ) ويفعل الشيء نفسه بعض الحجاج المتعلمين أثناء اقامتهم بمكة ( المكرمة ) \*

وتحت غرفة الأحناف ( مقام الأحناف ) التي ذكرتها في الصفحات السابقة يتجمع الناس عادة في فترات ما بين الصلوات ويجلسون متربعين في حلقات Cross-legged وقد تبلغ الحلقة عشرين أو ثلاثين ، ومعهم زوجان من المسايح الضخام جدا ، كل حبة من حباتها في حجم القبضة ، ويمررون حبات المسبحة بينهم الواحد تلو الآخر ، الحبة تلو الحبة ، طوال الوقت وهم يرددون عبارات دينية . وقد انخرطت أنا نفسي معهم في هذه اللعبة التي تسبب بهجة طاغية للأطفال ومع هذا فقد أظهرت من مظاهر التقوى ما فيه الكفاية ( المترجم : هذا يدل على عدم فهمه لعبارات التسبيح التي كان يرددوها هؤلاء المسيحون ، وعلى أية حال فإن استخدام المسايح وما الى ذلك ليس أمرا ضروريا للتسبيح ) \*

وثمة دراويش هنا يتكسبون بسبب احراقهم للبخور أمام الجالسين ، ويكثرون أيام الجمع ، وفي جميع المساجد يمر هؤلاء الدراويش وقد حمل الواحد منهم المبخرة بأحدى يديه وكيس البخور باليد الأخرى - بين صفوف المصلين

الجالسين بينما الامام يخطب وهم يفعلون ذلك بهدوء ودون  
جلية .

ورغم قداسة مكة ( المكرمة ) فهي كغيرها من المدن  
لا تخلو من بعض مظاهر الفساد ( المترجم : قد يكون هذا  
القول نابعا من تعصبه لأنه لم يذكر لنا شيئا من ذلك ، وثمة  
رحالة أوروبى آخر سبقه هو فارتيمافى مطلع القرن السادس  
عشر لم يذكر لنا أى مظهر من مظاهر الفساد ، وان الملح  
بيرتون لشيء كهذا فى القرن التاسع عشر ، لكن المؤكد أن  
الاصلاحيين السلفيين قد بذلوا بعد ذلك جهدا كبيرا للقضاء  
على البدع ومظاهر الفسق ، وهذا الأمر لا يخلو على أية حال  
فى أى تجمع بشرى ) أما من ناحية النظافة فهي مساوية  
للقاهرة ، ولكن اللصوص لا يتورعون عن السرعة حتى فى  
الحرم ذاته .

وساقص عليك قصة أو قصتين ، الأولى عن متسول فى  
مكة ( المكرمة ) لا يستخدم الا عبارة واحدة لحث الناس على  
التصدق له : من تصدق فانما يتصدق على نفسه Her ne  
yapparsen gendinga ، وبالتركية (har na yaparsan Kendina)  
فمر عليه أحد جيرانه غير الصالحين فأراد أن يتأكد من هذا  
القول فقدم للمتسول كعكة بها سم كصدقة ، فأخذها المتسول  
شاكرا ووضعها فى جواله واعتقد الجار السيئ أنه سيسمع  
خبر موت المتسول بعد قليل ، لكن حدث أن ابن هذا الجار  
كان يلعب ورأى المتسول يأكل فطلب منه قطعة من الخبز  
فقدم له المتسول الكعكة نفسها التى تصدق بها أبوه ، فأكلها  
الطفل ومات . ولدى من الأسباب ما يجعلنى أصدق هذه  
القصة لذا ، فإن علينا أن نشجع الاحسان الى الفقراء . ٢٠٩  
متسول آخر كان دائما يستخدم هذه العبارة فى تسوله : من  
قدم شيئا بيديه وجده بعد الموت Herne wearersen clingla , o  
gidder senncla وهذا يؤكد أيضا أن هؤلاء المسلمين يمتقدون  
بأنهم يكافأون باحسانهم \*

والآن وقد تناولت توفير المسلمين الشديد للقرآن ( الكريم ) وطريقة تمبدهم فى مساجدهم وحجهم الى مكة ( المكرمة ) وطريقة تمبدهم هناك سأضيف فقط أننى قرأت اخيرا ترجمة انجليزية للقرآن الكريم ، ذكر مترجمها فى مقدمته أنه من غير المسموح به للعامة من المسلمين قراءة القرآن ، وأن عليهم أن يعيشوا حتى مماتهم لا يعرفون الا ما يقوله علماءهم (شيوخهم)، وهو قول أرفضه جملة وتفصيلا، فقراءة القرآن ( الكريم ) • متاحة للجميع ، بل وينظرون بتوقير لكل من يحسن قراءته والقضية - كما هى عندنا - هل يحسن المرء القراءة أم لا • والمسلم يدفع ثمانية دولارات أو عشرة مقابل نسخة من القرآن مع العلم أن دولارهم يساوى حوالى شلنين وثلاثة بنسات •

وبعد أن حدثتكم عن حج المسلمين لمكة المكرمة The Turk's Pilgrimage to Mekka وعن مناسكهم ، فأننى أوشك الان ان أطوف طواف الوداع وأغادر مكة المكرمة ، وقد رويت مارويت لك صادقا امينا وأتحدى العالم أن يتهمنى بالخدب •

★★★

### ترتيبات القوافل :

وبعد أن استأجرنا جمال النقل ، خرجنا من مكة (المكرمة) لكننا دفعنا كثيرا لاستئجار الجمل كما لو كنا نستأجره من مكة مصر ، وهى المسافة التى تستغرق حوالى أربعين يوما بمعنى أننا دفعنا حوالى خمسة جنيهات استرلينية أو ستة • وإذا حدث ومات الجمل أثناء الطريق أمدنا الجمال بجمل آخر، وعلى هذا فان هؤلاء الجمالين القادمين من مصر - مع القافلة - الى مكة ، يحضرون معهم عديدا من الجمال الاحتياطية لوعورة السير ليلا مما يؤدى لموت جمال كثيرة أثناء الطريق ،

ناذا حدث وسقط جمل فمن النادر ما يكون قادرا على النهوض مرة أخرى ، واذا نهض فانهم يفقدون الأمل في قدرته على مواصلة السير أو حتى قدرته على أن يكون صالحا للعمل مرة أخرى ، لذلك فاذا سقط الجمل رفعوا عنه حملة وذبحوه *il lla* فيأكل لحمه الفقراء في القافلة . وقد أكلت أنا نفسى لحم الجمل فوجدته حسن المذاق ومفيدا للصحة . واذا اعتري جمل التعب ( ولم يذبحوه ) تركوه مكانه .

### مغادرة مكة ( المكرمة ) :

لقد كان اليوم الأول الذى خرجنا فيه من مكة ( المكرمة ) خاليا من النظام تماما ، فكان ثمة هرج ومرج ، أما فى اليوم الثانى فقد عمل كل شخص على احراز السبق ويسبب هذا حدثت معارك ومشاجرات بين الحين والآخر ، لكن بعد أن أخذ كل شخص مكانه فى القافلة احتفظ به وسارت الأمور منتظمة حتى وصلوا للقاهرة . وهم يجعلون أربعة جمال فى المقدمة ويربطون بعضها ببعض لتكون قطارا *Kitar* ، ويسمون الحملة كلها قافلة ، فالقافلة اذن مقسمة الى قطار ( يضم القاف والطام ) أو قطارات ، ولكل قطار اسمه ، وهو يتكون من آلاف الجمال ، ويسير كل قطار وراء قطار آخر ، وكأنهم فى حملة عسكرية ، وعلى رأس كل قطار قائد مسئول يجلس فى تختروان يحمله جملان أحدهما أمام الآخر والتختروان مغطى بقماش شمعى وفوقه قماش سميك ، وان كانت زوجة هذا القائد معه جعلوا لها هى الأخرى تختروان على شاكلة تختروان زوجها ، وعلى رأس كل قطار جمل يحمل أموالها ( كنوزها ) الخ ، ويضعون لهذا الجمل جرسين : جرس على كل جانب من جانبيه ، وهو - أى الجرس - فى ضخامة جرس السوق عندنا بحيث أن صوته يسمع من مسافة بعيدة . وثمة جمال أخرى يضعون حول رقبتها أجراسا ، وبعضها حول أرجلها ، كذلك الأجراس التى يضعها الحمالون عندنا حول رقاب خيول المقدمة ، فتظل هذه الأجراس تدق طوال

الليل بالإضافة للأجراس التى يحملها السائرون على الأقدام والجمالون ، ويكون لرنينها صوت محبب يجعل الرحلة تمضى بهيئة - وهم يقولون ان هذه الموسيقى تجعل الجمال نشطة ، وبهذه الطريقة تسير الأمور منتظمة حتى يصلوا للقاهرة ، وبدون هذا الانضباط يمكنك أن تتصور الفوضى التى يمكن أن تحدث لهذه الجموع الهائلة •

## المشاعل :

ويشعلون بالليل شعلا مرفوعة على قضبان لهداية القافلة الى الطريق ، ومما يذكر أن القافلة تقطع رحلتها ليلا معظم الوقت تجنباً لحرارة الشمس الشديدة نهارة • وهذه المشاعل تشبه الى حد ما المواقد الحديدية ( الأواني الحديدية التى يتم اشعال النار داخلها ) فهم يضعون فى هذه الآنية الحديدية بعض الأخشاب الجافة التى خصصوا بعض الجمال لحملها ( الأخشاب الجافة أو الحطب ) ، وقد أوكلوا بالمشاعل أشخاصا يزودونها بهذه الأخشاب كلما أوشكت النيران على الانطفاء • ولكل قطار مشعل يخصه ويدل عليه ، وبعض القطارات لها اثنا عشر مشعلا أو أكثر من ذلك أو أقل • ولهذه المشاعل أشكال مختلفة وأعداد مختلفة ، فبعضها بيضاوى كالبوابة ، وبعضها ثلاثى triangular أو على شاكلة حرف N أو M • الخ وذلك حتى يستدل كل شخص على قطاره من خلال تأمل هذه المشاعل ، بمعنى أن لكل قطار مشعلا أو مشاعل مميزة • ويكون حامل المشاعل فى مقدمة القطار ، وترفع المشاعل وتثبت عند توقف القافلة ، كل مشعل يبعد عن المشعل الآخر بمسافة • وتحمل هذه المشاعل فى النهار أيضا لكن بغير نار فيستدل الحجاج من أشكالها وأعدادها على قطاراتهم كما يستدل المسافر على كتائبهم بأعلامها • وبدون ذلك ، لابد أن الفوضى كانت ستدب بين هذه الأعداد الغفيرة • وكانت القافلة تتوقف كل صباح

وينصب أفرادها خيامهم ليستريحوا لعدة ساعات • وعند انزال الحافلة من فوق الجبال يقودها الجمالة ليسبقوها ويقدموا لها العلف •• الخ وكنا نساعدهم في ذلك فليس لدينا ما يشغلنا •

وبمجرد توقف القافلة كان عملي هو إشعال نار صغيرة واعداد القهوة ، وبعد تناولنا لوجبة صغيرة وشرينا للقهوة نستلقي لأخذ قسط من النوم • وبين الساعة الحادية عشرة والساعة الثانية عشرة نسلق طعاما للغداء ، وبعد أن نتناوله نستلقي مرة أخرى ونظل نائمين حتى حوالى الساعة الرابعة بعد الظهر ، وعندما تدق الطبول يكون معنى ذلك أن نجمع ( نهدي ) خيامنا وأن نحمل جملنا لمواصلة الرحلة ، وتستغرق عملية الاستعداد والتحميل ساعتين ، فتقف الجمال متهيئة للمسير كرة أخرى ، وفي وقت صلاة المغرب *gega nomas* وكذلك وقت صلاة العشاء *acshan nomas* تتوقف القافلة لأداء الصلاة ( يا لهم من دقيقين في أداء صلواتهم ! ) وتصل القافلة سائرة حتى صباح اليوم التالي ، وإذا كان الماء شحيحا قمنا بالتييم *abdes* وإذا وجدوا صعوبة في اتاخة جمال القافلة وتحميلها مرة أخرى ، أخروا صلاتي المغرب والعشاء لليوم التالي ، لكنهم يؤدونها على كل حال ( المترجم : من الواضح أن هذا الرحالة غير مدرك أنه يجوز للمسافر أن يجمع صلاتين جمع تقديم أو جمع تأخير وفقا لما يتهيأ له من ظروف ) •

أما بالنسبة للمؤن فقد زدنا أنفسنا من مصر عند قدومنا بما يكفيننا لرحلة الذهاب لمكة ( المكرمة ) والعودة • وفي مكة ( المكرمة ) قدرنا ما يكفيننا ليوم وقسمنا ما معنا ليكفي أربعين يوما هي المدة التي تستغرقها الرحلة لمصر • وإذا وجدنا - ونحن في مكة - أن ما معنا لا يكفي مدة الرحلة، اشترينا ما ينقصنا منها ( أى من مكة المكرمة ) ، ويقدم مندوبو السلطان ( العثماني ) *Grand Seignior* الماء كصدقة

للفقراء الذين يسرون مع الحملة على أقدامهم طوال الطريق ،  
فهناك كثيرون يقطعون رحلة الحج دون أن يكون معهم أى مال  
معتمدين على صدقات الحجاج الآخرين •

### أيرلندى رفض ترك الاسلام :

ويحمل كل حاج مؤنه معه وكذلك ماءه وفراشه • • الخ  
وعادة ما يتجمع كل ثلاثة أو أربعة معا لتناول الطعام ،  
ويدعون فى بعض الأحيان أحد فقراء الحملة لتناول الطعام  
معهم • وكان يوجد أيرلندى مرتد *renegado* ( المترجم :  
يقصد أنه تحول للإسلام ) أخذوه صغيرا جدا لدرجة أنه لم  
يفقد دينه المسيحى فقط بل ولفته الانجليزية أيضا • وهذا  
الرجل عانى من العبودية ثلاثين عاما فى اسبانيا وفى السفن  
الفرنسية ( ٩٩ ) *French galleys* ، لكنه بعد ذلك تحرر  
وعاد للجزائر ، وكان الناس ينظرون له كرجل صالح تقى  
متدين لأنه لم يترك العقيدة الاسلامية رغم تعرضه للغواية  
كى يتركها • وكان بعض جيرانى الذين قصدوا للحج فى  
العام نفسه الذى حججت فيه مع سيدى قد عرضوا على هذا  
الايرلندى المرتد ( المترجم : يقصد المسلم ) أن يتكفلوا  
بتكاليف حجه ان خدمهم أثناء الرحلة ، فقبل العرض سعيدا ،  
وأذكر أننا عندما وصلنا الى مكة ( المكرمة ) قال لى بماطفة  
جياشة ان الله ( سبحانه ) نجاه من جهنم على الأرض ويقصد  
بهذا فترة عبوديته فى اسبانيا وفرنسا ، وأن الله ( سبحانه )  
قد مكّنه من الوصول الى جنته على الأرض ويقصد بهذا مكة  
( المكرمة ) • وقد عجبت كثيرا لفرط حماسه وإيمانه ،  
لكننى أشفقت عليه •

ويحملون الماء فى قرب جلدية ويشبتونها على جوانب  
جمالهم ، وقد يحدث ألا تصادف ماء فى الطريق طوال يومين  
أو ثلاثة وأحيانا أكثر من ذلك ، لكنه بات معروفا أن الجمل  
مخلوق يتحمل العطش ، فالله جلت قدرته قد هياه للسفر فى



صحراء شبه الجزيرة العربية الشاسعة ، وبدون هذه المقدرة يكون عسيرا - ان لم يكن مستحيلا - أن يقطع هذه الفياض الجرداء \* ولكل مجموعة تقيم فى خيمة مكان مخصوص لقضاء الحاجة ، وهو عبارة عن أربعة أعمدة طويلة مثبتة فى أربع زوايا ، بين كل عمود وآخر ثلاثة قدام أو أربعة ، ومحاطة بقماش الخيام ، وذلك لأن المسلمين ( كما قلت قبل ذلك ) يعتبرون من الأمور المعيبة أن يراهم أحد وهم يتبرزون أو يبولون - ومن ناحية أخرى فانهم لو ذهبوا بعيدا جدا لقضاء حاجتهم فقد يضلون الطريق لخيامهم عند العودة \*

### البدو والقافلة :

وأثناء هذه الرحلة تسبب لصوص البدو فى المتاعب لبعض الحجاج لتسللهم للقافلة عدة مرات ، وذلك أن هؤلاء اللصوص ينقضون على أطراف القافلة ويخطفون ، خصوصا الحجاج البعيدين عن يقية زملائهم ليجعلوا منهم خدما أو مساعدين للجمالة \* وعندما يرى هؤلاء البدو حاجا قد استغرق فى النوم فكوا رباط جملة من الأمام ومن الخلف ويقوم أحد اللصوص بقيادة الجمل بعيدا ، بينما يكون الحاج نائما فوقه ، ويقوم اللص الآخر - فى الوقت نفسه - بسحب الجمل التالى ليربطه بجمل آخر بدلا من الجمل المسروق حتى لا يتوقف اذا شرعت القافلة فى المسير فتتوقف كل الجمال التى وراءه بطبيعة الحال مما يعنى اكتشاف اللصوص \*

وبعد سرقة الجمل براكيه ، يوقظون الحاج النائم على بعد مسافة معقولة من القافلة تجعلهم بعيدين عن الخطر ، وفى بعض الأحيان يقتلونه فورا ، وفى أحيان أخرى يسلبونه ويتركونه يعود للقافلة عاريا \*

### المدينة ( المنورة ) :

وفى حوالى اليوم العاشر من هذه الرحلة السهلة بعد

خروجنا من مكة ( المكرمة ) دخلنا المدينة ( المنورة ) ، حيث دفن الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) . رغم أننى أعتقد أن المسافة بينهما فى خط مباشر فى الطريق الى مصر لا تزيد عن يومين أو ثلاثة - وذلك حتى يتمكن الحجاج من اداء الزيارة وقضاء يومين ثم الرحيل فى اليوم الثالث، والمسلمون الذين يأتون لمكة من الجنوب، كمسلمى الهند وغيرهم لا يزورون المدينة ( المنورة ) وانما يكتفون بزيارة مكة ( المكرمة ) لبعدها عن خط سيرهم ، لكن الحجاج القادمين من تركيا وبلاد التتر ( ترتراريا ) ومصر وأفريقيا يظنون أن من واجبهم زيارتها .

والمدينة ( المنورة ) ليست الا بلدة بائسة يحيطها سور وبها مسجد كبير لكنه لا يقارن بالحرم المكى . وفى أحد أركانه مبنى مساحته حوالى أربع عشرة أو خمس عشرة خطوة مربعة ، به نوافذ ضخمة مغطاة بشبك نحاسى ، وداخل هذا المبنى الصغير بعض المصابيح والزينات وهو مقنطر arched وقد قيل انه يوجد مالا يقل عن ثلاثة آلاف مصباح حول قبر الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) وهو قول غير صحيح ، اذ لا يوجد - كما أعتقد - أكثر من مائة . اننى أتحدث عما أعرفه ، ورأيتُه رأى العين ، وفى الوسط يوجد قبر محمد ( صلى الله عليه وسلم ) ، وثمة ستارة حريرية تحيط بقبره ( صلى الله عليه وسلم ) وهى ستارة غير غالية الثمن وغير جميلة ، ولا يسمح للحجاج بالدخول الى هذه الغرفة فلا أحد يدخلها الا الاغوات ( الطواشية ) للإشراف على المكان وتنظيفه وإيقاد المصابيح ، وكل ما يتاح للحجاج هو أن يتعلقوا بالشبابيك وأن ينظروا من خلال الشبك النحاس ويتوسلون لهذا النبى بحماس فائق ووجد شديد ( المترجم : المسلمون لا يتوسلون للنبي صلى الله عليه وسلم وانما لربهم

ورب النبي ، وكل ما يفعلونه أمام قبر النبي هو السلام عليه ، وسراةشيء من الصران ( ★ ) وقد اخرج سيدي منديله الحريرى من صدره بينما كان واقفا يدعو أمام قبر الرسول •

وثمة قصة يرويها بعضهم أن كفن الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) موجود بسقف المسجد بفعل جذب حجر مغناطيسى له • لكن صدقنى انها قصة كاذبة • فعندما نظرت من خلال الشبك النحاسى فقد رأيت - كما رأى الحجاج الآخرون - أن الستائر التى تغطى القبر لا تصل الى منتصف المسافة من الأرض الى السقف أو حتى العقود المقنطرة ، لذا فمن غير الممكن أن يكون كفنه ( صلى الله عليه وسلم ) معلقا بالسقف • ولم أسمع أحدا من المسلمين يقول ذلك أو شيئا قريبا منه ، وبالإضافة لقبر الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) هناك قبور خلفائه ، وقبر آخر قد تم اعداده لعيسى بن مريم ( عليه السلام ) عندما يعود مرة أخرى ، فالمسلمون يعتقدون أن المسيح ( عليه السلام ) سيعود مرة أخرى يلحمه ، ويظل أربعين سنة قبل أن تقوم الساعة ليؤكد صدق الدين الاسلامى ويقولون ان مخلصنا our Saviour لم يصلب وانما الذى صلب هو شخص آخر يشبهه •

ويتم تزويد المدينة ( المنورة ) بالمؤن من الحيشة على الساحل الآخر للبحر الأحمر ، فمن الحيشة تأتيهم السفن محملة بالقمح وغير ذلك من الضروريات ، وهى سفن غريبة لم أر لها مثيلا ، فأشرعتها من حصير ، كالحصير الذى يستخدمونه فى بيوتهم ومساجدهم •

---

( ★ ) ما بين القوسين اضافة من المترجم •

## مغادرة المدينة المنورة :

وبعد أن قضينا فى المدينة ( المنورة ) يومين ، غادرناها فى اليوم الثالث ، ولما قطعنا عشرة أيام أخرى قابلنا عددا كبيرا من البدو قدموا لنا كميات وافرة من الفاكهة خاصة الزبيب ، ولا أدرى من أين أتوا بها • ولما وصلنا بعد ذلك بخمسة عشر يوما لمصر قابلنا جمع غفير وقد حملوا جمالهم بالهدايا التى أرسلها الأصدقاء والأقارب للحجاج ، كالحلوى وما الى ذلك • لكن بعض هؤلاء القادمين أتوا بقصد الربح أى لبيع المؤن الطازجة للحجاج والاتجار معهم •

وقبل وصولنا للقاهرة بحوالى عشرة أيام وصلنا لجبل طويل شديد الانحدار يسمى عقبة Ackaba ، عادة ما يهاب الحجاج - كثيرا - تسلقه ، وقد تعبت الجمال البائسة عند اجتيازه وسقط كثير منها هنا ، وكانت غير مربوطة ( بعضها بالبعض الآخر ) فرحنا نحثها برفق على المسير ، لكنها كانت تتحرك ببطء شديد بل وتتوقف غالبا • وقبل أن نصل لهذا التل لم ألحظ أى انحدار ( تدرج ) ولما وصلنا لقمته لم نر الا سهلا •

وقد تجاوزنا جبل سيناء بيلا ، ولم أره فلا بد أننى كنت نائما •

ولما كنا على بعد سبعة أيام من القاهرة قابلنا جمع غفير يزيد عن بضع مئات ، وقد أتوا للترحيب بأصدقائهم وأقاربهم • لكن ظلام الليل كان دامسا فكان من الصعب الالتقاء بمن يريدون • ولما بدأت القافلة فى التحرك راحوا ينادون بصوت عال على معارفهم وأقاربهم فاستطاعوا بهذه الوسيلة الالتقاء بهم •

ولما أصبحنا على بعد ثلاثة أيام من القاهرة ، أحضروا لنا جمالا كثيرة محملة بماء النيل لتشرب ، وقبل أن نصل

قاهرة بيوم وليلة أتى آلاف المصريين للقيانا وكانوا  
يتجهين بشكل غير عادى . لقد استغرقت الرحلة من مكة  
كرمة الى القاهرة سبعة وثلاثين يوما بالاضافة لثلاثة أيام  
يقفنا فيها ، فتلك اذن أربعون يوما كاملة كما أخبرتكم  
نفا . وطوال الطريق لم نر - الا نادرا - زروعا خضراء  
لا سمعنا تغريد طير أو رأينا حيوانا ، فلا شيء سوى الصحراء  
العجالة ، باستثناء قرية اجتزناها ليلا كان بها بعض  
لأشجار والبساتين ، وقد قطعنا واديا يقال له نهر النار  
Attash al wai ، وكانت الحرارة فيه لا تطلق حتى ان الماء  
ي القرب كان أحيانا يجف بفعل الحرارة الجهنمية ، لكنه  
ثان من حسن حظنا أننا عبرناه أثناء هطول المطر واعتبر  
لحجاج هذا عوننا من الله وشكروا الله شكرا كثيرا .

### الوصول للقاهرة ، والطاعون :

ولما وصلنا للقاهرة وجدنا الطاعون يحصد الناس حصدا  
حتى لقد قيل : انه قضى على ستة آلاف خلال أسبوعين .

### رشيد :

لقد أسرعنا بمغادرة القاهرة متجهين الى رشيد ، ومن  
رشيد تابعتنا الى الاسكندرية ، حيث وجدنا سفينة من الجزائر  
على استعداد لنقلنا الى هناك .

### الطاعون فى الاسكندرية :

لقد كان الطاعون مستقرا فى الاسكندرية فى ذلك  
الوقت ، وقد صعد الى ظهر السفينة بعض الأشخاص المصابين  
به فسرى الطاعون بيننا ، وقد شفى بعض ممن أصيبوا  
وألقينا فى البحر عشرين جثة ممن ماتوا بسببه ، وحقيقة

فقد اعتراني الرعب ، ورحت أمل أن أسترد عافيتي في  
 الجزائر ، معتقدا أنني لو عشت حتى أصل للجزائر فقد  
 أهرب من الاصابة به ، لكن بمجرد وصولنا لسواحل الجزائر  
 حاصرني الطاعون لكنني نجوت من الموت بفضل عناية الله .  
 لقد ظهر الطاعون تحت ذراعي وظهرت البثور المصاحبة له  
 على ساقي . وبعد ذلك تورمت جدا ، وكنت راغبا في شقها  
 (اخراج ما بها من صديد) ولكن سيدي قال : ان وقت فتح هذا  
 الخراج ( الدم الكبير) لم يحن بعد ، ونصحتني عبد اسباني -  
 وكان جارا لي - أن أشوى بصلة وأغمسها في الزيت وأضعها  
 على الدم ففعلت ذلك ، وفي اليوم التالي أصبح الدم جاهزا  
 للفتح ، فشقه سيدي (★) ، وتم شفائي بفضل من الله ، ولن  
 أنسى فضله أبدا ما حييت ، كما لن أنسى فضله ورحمته التي  
 شملني بها لمودتي من مكة ( المكرمة ) .

---

(★) شكر جوزيف بطس كيف أنه التقي في الاسكتلرية ببحار انجليزى كان زميل  
 دراسة له وطعانه على أمرته ، وقد أرسل معه بطس خطابا وهدايا لوالديه - ( الناشر ) .

## التعليقات





(١) اعتمدنا اعتمادا أساسيا فى تغطية المعلومات المتعلقة بحياة جوزيف بتس على ما أورده الرحالة العالم ريتشارد بيرتون Richard Burton فى الملحق الخامس لكتابه : A pilgrimages to Al-Madina & Mecca, Vol 3, p. 359.

(٢) بالإضافة الى درب الحج المعروف بالكعب ( بكسر الكاف وتسكين الباء ) وهو الطريق الذى يسلكه حجاج اليمن خاصة على طول جبال الحجاز واليمن التى تحفها سهول من ناحية الشرق وتهامة أو ساحل البحر الأحمر غربا ، وهو طريق تتوفر به موارد المياه .

Burckhardt, J. L. : Travels In Arabia, p. 447,

(٣) أما الأول فهو لودوفيكو دى فارتيما المعروف بالحاج يونس المصرى الذى قام برحلة فى الفترة من ١٥٠٣ الى ١٥٠٩ زار فيها مصر والشام والحجاز واليمن وفارس والهند واثيوبسيا وهناك ما يشير لوصوله لاستراليا ، ثم عاد الى البرتغال بحرا عن طريق رأس الرجاء الصالح ووصف اثناء عوبته سواحل شرق أفريقيا وبعض جزر المحيط الاطلسى ، ومع ان فارتيما كان ايطالى المولد الا انه كان يعمل لحساب البرتغال .

The Travels of Ludovico Di Varthema in Egypt, Syria, Arabia desert, Arabia Flix, in persia, India and Ethiopia ... Translated to English by J. W. Jones.

وصدرت ترجمتها العربية كاملة فى سلسلة الألف كتاب الثانى ،  
الهيئة العامة للكتاب ، ١٩٩٣ .

(٤) عرفنا قليلا عنه من خلال إشارة د. أبو القاسم سعد الله :  
تاريخ الجزائر الثقافى . ص ١٣٩ . الجزائر ، الشركة الوطنية ،  
١٩٨١ .

(٥) من الكتب الجيدة التى تناولت حروب الجهاد البحرى بعمق  
كتاب : تاريخ الجزائر الثقافى من القرن العاشر الى الرابع عشر الهجرى  
( ١٦ - ٢٠ م ) / د. أبو القاسم سعد الله . الجزائر ، الشركة الوطنية ،  
١٩٨١ . ج ١ .

#### ٦) انظر حاشية (٣) .

(٧) شارك بيتس في الحرب ضد إسبانيا في وهران وتحدث عن الأسبان بغير تعاطف وذكر أنهم - أي الأسبان - كثيرا ما كانوا يغيرون على القرى المجاورة ليلا لياخذوا معهم الرجال والأطفال والنساء والماشية وكل شيء .

بيتس : حقائق عن الاسلام ( وقد نقلنا النص آنف الذكر من : تاريخ الجزائر الثقافي تأليف د. أبو القاسم سعد الله . ص ١٩٥ - الحاشية ) .

(٨) غمر اليهود سواحل المغرب بعد سقوط غرناطة وازدهرت تجارتهم ، وعملوا بالصراف المهمة كالصياغة والحياكة ، وكان منهم المترجمون ، ووصلوا لمناصب مهمة ، انظر : د. أبو القاسم سعد الله : مرجع سابق ص ١٤٦ . كما اتجهوا الى تركيا وكان لهم نفوذ تجارى واقتصادى واسع وشجعوا حركة الجهاد البحرى ضد أوروبا . انظر على سبيل المثال ما فعلته أسرة ناسى اليهودية فى اسطنبول فى پول كولز : العثمانيون فى أوروبا . القاهرة : الهيئة العامة للكتاب ، ترجمة د. عبد الرحمن عبد الله الشيخ .

(٩) عبد الرحمن عبد الله الشيخ : دور المسلمين فى انهلاك الاقتصاد الاسبانى فى القرنين : السادس عشر والسابع عشر . مجلة جامعة الملك عبد العزيز ( الآداب والعلوم الانسانية ) / المجلد الاول ، ١٩٨٨ ( ١٤٠٨ م ) . مركز النشر العلمى بالجامعة .

ونظرا لأن مثل هذه الأفكار قد تكون غير مألوفة للقارئ العام ، فإننا نورد هنا فقرات مطولة من هذا البحث مع اشارة لبعض المصادر الأوربية المهمة . لقد تخصص الباحث المشهور شارلز لى Charles Lea فى الكتابة عن محاكم التفتيش والمسلمين الأسبان ، وراح يجوب الأرشيفات الأوربية وغير الأوربية ، وأصدر مجموعة كتب وبحوث قوية فى هذا المضمار أهمها :

The Moriscos of Spain : the Conversion and Expulsion, Philadelphia, Leo Prothers, 1901.

ومن خلال وثائقه وإحصاءاته نخلص الى أن اخراج المسلمين من الأندلس عقب سقوط غرناطة لم يكن مطلباً شعبياً ، فقد كان التلام

بين المسلمين والشعب الإسباني قويا جداً على المستوى الاجتماعي.  
( زيجات متبادلة مثلاً ) والمستوى الاقتصادي ( رخص الأيدي العاملة المسلمة مثلاً ) وتشابه في العادات والتقاليد بحكم طول التعايش ، ويؤكد شارلز لى أن الكراهية على المستوى الشعبى كانت موجهة ضد اليهود الذين لم يسمح لهم بالبقاء لحظة واحدة بعد سقوط غرناطة ، بينما لم يتقرر بشكل نهائى طرد المسلمين الا فى القرن السابع عشر ، ويقرر Charles Lea أن اليهود الذين استقبلتهم الدولة العثمانية راحوا يشجعون من خلال مواقعهم وأموالهم كل نزاع بين المسلمين وغيرهم ، وكانوا يمولون أحيانا الحرب ضد أسبانيا ، وكانوا وفقا لما يقوله الباحث جول كولز Paul Coles يعملون على ألا تنتهى المواجهة بين المسلمين وأوروبا المسيحية . وقد يكون فى قول هؤلاء الباحثين بعض المبالغة لكننا هنا نورد آراء باحثين أوروبيين .

Encyclopaedia of Religion and ethics, Art : Usuary. (١٠)

وانظر ايضا :

عبد الرحمن عبد الله الشيخ : حركة اصلاح دينى اوروبية لم تلق الاهتمام الكافى : مجلة كلية الآداب - جامعة الملك سعود ، ١٩٨٧  
( ١٤٠٧ هـ ) / المجلد ١٤ / العدد الثانى .

(١١) هناك ايضا قافلة الحج اليمنية المعروفة بالكبسى . راجع حاشية ٢ .

(١٢) الدائى ( بتشديد الدال ) كلمة تركية تعنى العم وهو حاكم الجزائر شبه المستقل عن الدولة العثمانية أى أن وضعه كان أشبه بوضع محمد على ، فى مصر بعد ذلك ( بدءا من ١٨٠٥ ) وقد طرد الرئيس ( بتشديد الياء ) وهم البحارة وكذلك الوجود وهم السلطة الباباشا العثمانى ( الوالى ) واستقلوا وعينوا منهم الدائى أو العم - حسب التقاليد العثمانية القديمة ، وأصبح هو الحاكم المستبد والباباشا ايضا ، باعتباره الممثل الشرعى للمسلطان ، فقد رضى السلطان بهذا الوضع فكان يكتفى بإصدار فرمان بتثبيت من اختاره الوجود . وقد بدأ نظام الداليات هذا فى الجزائر منذ أواخر القرن السابع عشر .

أبو القاسم سعد الله ، مرجع سابق ، ص ١٣٧ .

(١٣) يحدثنا بيتس فى كتاب آخر له ( حقائق عن الاسلام ) عن شيوع اللواط بين الطوائف العثمانية خاصة ويعمل ذلك بأن اقتراد

السلطة لم يكونوا يحضرون زوجاتهم معهم ، بل ويذكر أن السلطة كانت تنظم عملية الفساد هذه خدمة للبشارة وغيرهم .

عن أبي القاسم سعد الله ، مرجع سبق ذكره .

(١٤) أثناء عودة الرحالة بوركهارت من يتبع إلى القاهرة ذكر أنه توجد أمام جبل حسانى ( بتشنيد السنين ) عدة جزر من بينها جزيرة تسمى الحرة ويقطنها بنو عيس ، ٠٠ ويوجد على جزيرة أخرى قريبة من الحرة قبر لأحد الأولياء اسمه الشيخ حسن المراتب ، وحول القبر بعض الميناءى والاكوخ المنخفضة حيث يقيم أفراد من أسرة بدوية من قبيلة هتيم وهى المسئولة عن حراسة الشيخ حسن المراتب ، وعادة ما يكون مسار السفن بالقرب من هذه الجزيرة ، حيث يرسل ملاحو السفن قوارب محملة بالقليل من النثرة لحراس القبر وقد يرسلون بعض السمن والتمكك والبن ، وذلك لأن البحارة العرب يعتقدون أن الشيخ حسن يحمى هذه البحار . ومن العادات التى ذكرها بوركهارت أنهم عندما مروا بهذه الجزيرة خبز القبطان رغيف خبز كبيرا وأعطى لكل واحد لقمة صغيرة ليأكلها ترحما على روح الشيخ حسن المراتب . . . .

Burkhardt, pp. 428-29.

(١٥) سلك بيتس كما أخبرنا الطريق البحرى من الجزائر إلى الاسكندرية ، لكن هذا ليس هو الطريق الوحيد ، فهناك بالطبع القافلة البرية التى انشأ اليها اشارات عابرة ، وتطلق هذه القافلة من مقر إقامة سلطان المغرب ، فتسير ببطء إلى الجزائر فتونس فطرابلس ، ومن هناك تتابع سيرها على الساحل المصرى مارة بالاسكندرية أو تتخذ اتجاه وادى النطرون قاصدة القاهرة مباشرة . . . . وفى بعض الأحيان تستمر القافلة المغربية بعد أداء الحج حتى القدس ثم إلى القاهرة ومن ثم للمغرب ، وتجمع القافلة أثناء سيرها كل الراغبين فى الحج من المناطق التى تمر بها .

Burkhardt, pp. 253-254.

(١٦) فى أواخر القرن للضامس عشر ومطلع الساناس عشر ، قدر الرحالة فارتيما الذى زار مكة المكرمة سنة ١٥٠٣ أبواب المسجد الحرام بحوالى تسعين بابا أو مائة باب ، وفى بداية القرن التاسع عشر حددها الرحالة بوركهارت ١٨١٥م بتسعة عشر بابا حول كل باب بوأيات صغيرة ، وربما كان الاختلاف فى عدد الأبواب راجعا لبعض التوسعات العمرانية بالاضافة إلى أن بعض الرحالة يعد البوآيات الرئيسية فقط ويتركها حوالها من أبواب أو منافذ ، بينما آخرون يدخلونها فى الحصر ، وقيما إلى - على أية حال - ما أورده بوركهارت :

الأسماء القديمة	الأسماء الحديثة
باب بنى شيبة	باب السلام : يتكون من ثلاث يوابات صغيرة
باب الجنائن	باب التبي : من يامين صغيرين
باب المسدة	باب العباس : كان يذب العباس يوجد في مواجهته
باب بنى هاشم	باب على
	باب الزيت
باب بازان	باب العشرة : يوابتان
	باب بغلة : يوابتان
باب بنى مخزوم	باب الصفا ( يمس يوابات )
باب أحياد	باب شريف ( يوابتين )
باب الرحمة	باب المجاهدية ( يوابتين )
باب الشريف عجلان	باب زليخة ( يوابتين )
	باب ام هاني
باب الحزيرة	باب الوداع ( يوابتين )
باب الخياطين	باب ابراهيم ( المقصود ابراهيم الخياط الذى كان يمتلك بكانا امامه وليس ابراهيم عليه السلام)
أو باب بنى جمح	باب العمرة أو باب بنى سهم
	باب عتيق
باب عمرو بن العاص	
أو باب المسدة	باب الباسطية
باب العجلة	باب القطبي (نسبة الى قطب الدين صاحب كتاب تاريخ مكة)
	باب الزيارة ( ٣ يوابات )
باب دار الندوة	باب الدريبة
باب مدرسة عجلان	

وفى الوقت الحاضر ، توجد يوابات أخرى كقبلة عبد العزيز  
وغير ذلك \* ( المترجم ) \*

(١٧) تحظر الشريعة الإسلامية اراقه الدم في المسجد الحرام أو في منطقة الحرم المحيطة به ، وعادة ما تحترم هذه الميزة للمسجد الحرام ، لذلك فإن كثيرين من الهاربين لسبب أو لآخر يلجأون للمسجد الحرام ، لكن هذه الميزة لم تعطها الشريعة لأي مسجد آخر أو مكان آخر ، ومع هذا فإن التاريخ الإسلامي وكذلك الحديث شهد أن السلطات لم تراخ ذلك - لأبواب أمنية - فجثود محمد على كانوا يتتبعون الهاربين ويقبضون عليهم وهم متعلقون بأستار الكعبة \*

Burckhardt, 7th appendix, p. 465,

(١٨) هو السلطان محمد خان الرابع بن إبراهيم الأول ١٦٤٨ - ١٦٨٧ ، وقد قام الوزير الثاني ( القانمقام ) قره مصطفى بالاتفاق مع العلماء على عزله ، وبقى في العزلة الى أن توفي ١٦٩٢ . وكانت الأوضاع في عهده مضطربة ، وخاضت الدولة حروباً مع جمهورية البندقية والنمسا ، كما كانت الأمور في البلقان غير مستقرة \*

محمد فريد : تاريخ الدولة العلية العثمانية ، تحقيق احسان حقى ، ص ٢٨٩ - ٣٠٤ .

## اقرأ في هذه السلسلة

احلام الاعلام وقصص أخرى	برتراند رسل
الالكترونيات والحياة الحديثة	ي . رادونسكايا
نقطة مقابل نقطة	اليس هكسلي
الجغرافيا فى مائة عام	ت . و . فريمان
الثقافة والمجتمع	رايموند وليامز
تاريخ العلم والتكنولوجيا ( ٢ ج )	ر . ج . فوريس
الأرض الغامضة	ليسترديل راي
الرواية الانجليزية	والتر الن
الرشد الى فن المسرح	لويس فارجاس
آلهة مصر	فرانسوا دوما
الانسان المصرى على الشاشة	د . قبرى حفى وآخرون
القاهرة مدينة الف ليلة وليلة	اولج فولكف
الهوية القومية فى السيما العربية	هاشم النحاس
مجموعات النقود	ديفيد وليام ماكروال
الموسيقى - تعبير نغمى - ومنطق	عزيز الشوان
عصر الرواية - مقال فى النوع الأدبى	د . محسن جاسم الموسوى
ديالان توماس	اشراف س . بى . كوكس
الانسان ذلك الكائن الفريد	جون لويس
الرواية الحديثة	بول ويست
المسرح المصرى المعاصر	د . عبد المظى شعراوى
على مدمود طه	انور المعداوى
القوة النفسية للأمرام	بيل شول وأدنييت
فن الترجمة	د . صفاء خلوصى
تولستوى	رالف ثى ماتلر
سستندال	فيكتور برومير

رسائل واحاديث من الفن	فيكتور هوغو
الجزء والكل ( مصاورات في مضمار	فيرنز هيزنبرج
الفيزياء الذرية )	سدني هوك
التراث الغامض ماركس والماركسيون	ف . ع . ا . ادنيكوف
فن الابد الروائي عند تولستوى	هادي نعمان الهيتي
ادب الاطفال	د . نعمة رحيم العزاوي
احمد حسن الزيات	د . فاضل احمد الطائي
اعلام العرب في الكيمياء	جلال العشري
فكرة المسرح	هنري باربوس
الجحيم	السيد عليوه
صنع القرار السياسي	جاكوب براونوفسكي
التطور الحضاري للانسان	د . روجر ستروجنان
هل نستطيع تعليم الاخلاق للأطفال	كاتي ثير
تربية الدواجن	ا . سينسر
الموتى وعالمهم في مصر القديمة	د . ناعوم بيتروفيتش
الخصل والطب	جوزيف داهموس
سبع معارك فاصلة في العصور الوسطى	د . لينوار تشامبرز رايت
سياسة الولايات المتحدة الامريكية ازاء	د . جون شندلر
مصر ١٨٣٠ - ١٩١٤	بيير البيير
كيف تعيش ٣٦٥ يوما في السنة	
الصحة	
الر الكوميديا الالهية لدانتي في الفن	
التشكيلى	د . غبريال وهبة
الادب الروسى قبل الثورة البلشفية	
وبعدها	د . رمسيس هوض
حركة عدم الانحياز في عالم متغير	د . محمد نعمان جلال
الفكر الاوروبى الحديث ( ٤ ج )	فرانكلين ل . باومر
الفن التشكيلى المعاصر في الوطن العربى	شوكت الربيعي
١٨٨٥ - ١٩٨٥	
الثلثنة الاسرية والابتاء الصغار	د . محيي الدين احمد حسين



ج . دادلى اندرو	نظريات الفيلم الكبرى
جوزيف كونراد	مختارات من الأدب القصصى
ملائقة من العلماء الأمريكين	الحياة فى الكون كيف نشأت وأين توجد
د . السيد عليوة	حرب الفضاء
د . مصطفى عنانى	ادارة الصراعات الدولية
مجموعة من الكتاب اليابانيين	الميكروكمبيوتر
القديما والحديثين	مختارات من الادب اليابانى
فرانكلين ل . ياومر	الفكر الأوروبى الحديث ٢ ج
جايريسيل باير	تاريخ ملكية الأراضى فى مصر الحديثة
انطونى دى كرمبىنى	اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة
داويت سبرين	كتابة السيناريو للسينما
زافيلسكى ف . س	الزمن وقياسه
ابراهيم القرضاوى	أجهزة تكييف الهواء
بيتير رداى	الخدمة الاجتماعية والانتخابات الاجتماعية
جوزيف داهموس	سبعة مؤرخين فى العصور الوسطى
س . م پورا	التجربة اليونانية
د . هاصم محمد رزق	مراكز الصناعة فى مصر الإسلامية
رونالد د . سميثون	العلم والطلاب والمدارس
ونورمان د . اندرسون	
د . انور عبد الملك	الشارع المصرى والفكر
والث روستو	حوار حول التنمية الاقتصادية
فريد س هيس	تبسيط الكيمياء
جون بوركهارت	العادات والتقاليد المصرية
آلان كاسبيجار	التذوق السينمائى
سامى عبد المعطى	التخطيط السياحى
فريد هويل	البذور الكونية
شاندرأ ويكراما ماسينىخ	
حسين حلمى المهندس	دراما الشاشة ( ٢ ج )
روى روبرتسون	الهيرويين والايذز
هاشم النحاس	تجيب محفوظ على الشاشنة
دوركاس ماكلينتوك	صور اقرينية

بيتر لورى  
 بريس فيدروفيتش سيرجيف  
 ويليام بيتز  
 ديفيد الدوتون  
 جمعها : جون ر . بورر  
 وميلتون جولد ينجر  
 ارنولد توينبى  
 د . صالح رضا  
 م . ه . كنج وآخرون  
 جورج جاموف  
 د . السيد طه أبو سدرة  
 جاليليو جاليليه  
 اريك موريس ، آلان هو  
 سيريل السريد  
 آرثر كيمستلر  
 توماس ا . هاريس .  
 مجموعة من الباحثين  
 روى ارمز  
 ناجاي موشيو  
 بول هاريسون  
 ميكائيل ألبى ، جيمس لفلوك  
 فيكتور مورجان  
 اعداد محمد كمال اسماعيل  
 الفردوسى الطوسى  
 بيرتون بوتر  
 جاك كرابس جونبور

المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية  
 وظائف الاعضاء من الألف الى الياء  
 الهندسة الوراثية  
 تربية اسماك الزيتة  
 الفلسفة وقضايا العصر ( ٣ ج )  
 الفكر التاريخى عند الاغريق  
 قضايا وملامح الفن التشكيلي  
 التغذية في البلدان النامية  
 بداية بلا نهاية  
 الحرف والصناعات في مصر الإسلامية  
 حوار حول النظامين الرئيسيين  
 للكون  
 الارهاب  
 اخناتون  
 القبيلة الثالثة عشرة  
 التوافق النفسى  
 الدليل البيولوجى فى  
 لغة الصورة  
 الثورة الإصلاحية فى اليابان  
 المعالم الثالث غدا  
 الانقراض الكبير  
 تاريخ النقود  
 التحليل والتوزيع الأوكستروالى  
 الشهامة ( ٢ ج )  
 الحياة الكريمة ( ٢ ج )  
 كتابة التاريخ فى مصر

عن النقد السينمائي الأمريكي	اندوارد موى
ترانيم زراشت	اختيار / د. فيليب عطية
السينما العربية	اعداد/ موني براح وآخرون
دليل تنظيم المتاحف	ادامز فيليب
سقوط المطر وقصص أخرى	نادين جورديمر وآخرون
جماليات فن الإخراج	زيجمونت هبفر
التاريخ من شتى جوانبه ( ٣ ج )	ستيفن أوزمنت
الحملة الصليبية الأولى	جوناثان ريلى سميث
التمثيل للسينما والتلفزيون	توتى بار
العثمانيون في أوروبا	بول كولنر
صناعات الخلود	موريس بيريراير
الكنائس القبطية القديمة في مصر ( ٢ ج )	الفريد ج. بتلر
رحلات فارتيمو	الحاج يونس المصرى
انهم يصنعون البشر ٢ ج	فانس يكارو
في النقد السينمائي الفرنسي	اختيار / د. رفيق الصبان
السينما الخيالية	بيتر نيكولز
السلطة والفرد	برتراند راسل
الأزهر في ألف عام	بيارد دودج
رواد الفلسفة الحديثة	ريتشارد شاخست
سفر قامه	ناصر خسرو علوى
مصر الرومانية	نفتالى لويش
كتابة التاريخ في مصر القرن التاسع عشر	جاك كرايس جونيور
الاتصال والهيمته الثقافية	هيربرت شيلر
مقارنات من الادب الاسيوية	لختيار / صبرى الفضل
كتب غيرت الفكر الانسانى ( ٣ ج )	احمد محمد الشنوانى
الشمس الملتحجرة	اسحق عظيموف
مدخل الى علم اللغة	لوريتو تود

اعداد / سوريال عبد الملك  
 د . ابرار كريم الله  
 اعداد/ جابر محمد الجزار  
 هـ . ج . و لـ  
 ستيفن رانسيمان  
 جوستاف جروتياوم  
 ريتشارد ف . بيرتون  
 آدم متز  
 ارنولد جنزل  
 بادى اونيمود  
 برنسلو مالىنوفسكى  
 جلال عبد الفتاح  
 محمسه زينهم  
 مارتن فان كريفلد  
 سوندارى  
 فرانسيس ج . برجين

حديث النهر  
 من هم التتار  
 ماستريخت  
 معالم تاريخ الانسانية (٤ ج)  
 الحملات الصليبية  
 حضارة الاسلام  
 رحلة بيرتون ٣ ج  
 الحضارة الاسلامية  
 الطفل ٢ ج  
 افريقيا الطريق الآخر  
 السحر والعلم والدين  
 الكون ذلك المجهول  
 تكنولوجيا فن الزجاج  
 حرب المستقبل  
 الفلسفة الجوهريه  
 الاعلام التطبيقي

### تطلب كتب هذه السلسلة من :

- باعة الصحف •
- مكتبة الهيئة •
- المعرض الدائم للمكتاب بمقر الهيئة •
- منافذ التوزيع في أماكن وفروع الثقافة الجماهيرية وهي  
كما يلي :

- الوادي الجديد •• الداخلة والخارجة •
- البحيوة •
- النيا •
- صيقل •
- قارسكور •
- القليوبية ( بنها ) •

مطابع الهيئة العامة المصرية للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٥/٨٦٢٧

---

ISBN — 977 — 01 — 4535 — 1



جوزيف بتس الذي تسمه بأسم الحاج  
يوسف رجالة شاب وقع في الأسر في الجزائر  
وقام مع مولاه برحلة إلى الديار المقدسة،  
ومر بمصر فكتب عنها أكثر مما كتب عن  
الحجاز، والكتاب وثيقة مهمة عن أحوال  
مصر والحجاز في القرن السابع عشر.